

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 46

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát kiến
vĩ đại...
đại của Donald

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

Trinh Vien

VỊT DONALD

Lặn sâu dưới nước

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. I hope I can catch a couple of fish for dinner!



2. Time to take the plunge!



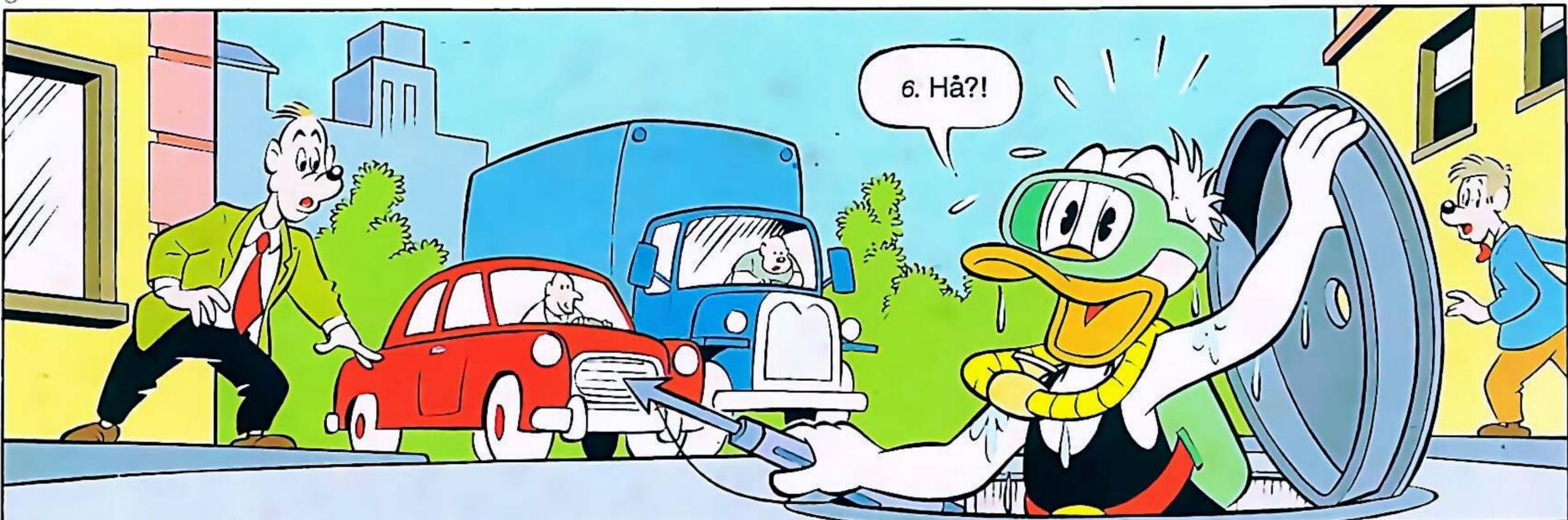
3. Hmm... it's pretty dark down here!



4. And the undercurrent's so strong, it's pulling me right along with it!



5. I'd better head back up to the surface before I really get lost!



6. Huh?!

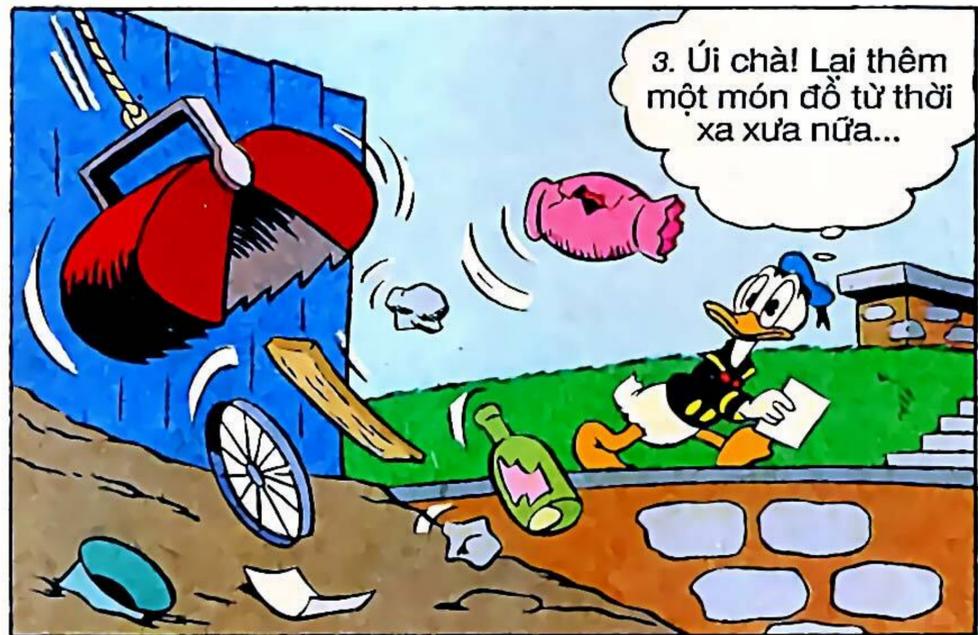
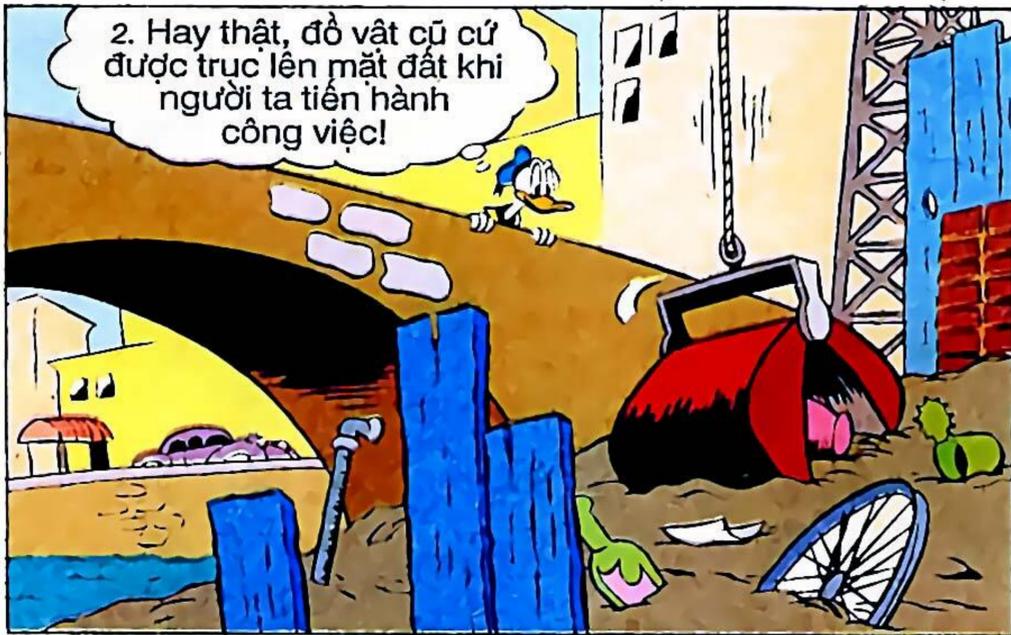
VỊT DONALD

Phát kiến vĩ đại... đại của Donald

Người dịch: SƠN TÙNG



1. Well, what do you know! The old city bridge is being rebuilt! And about time, too!

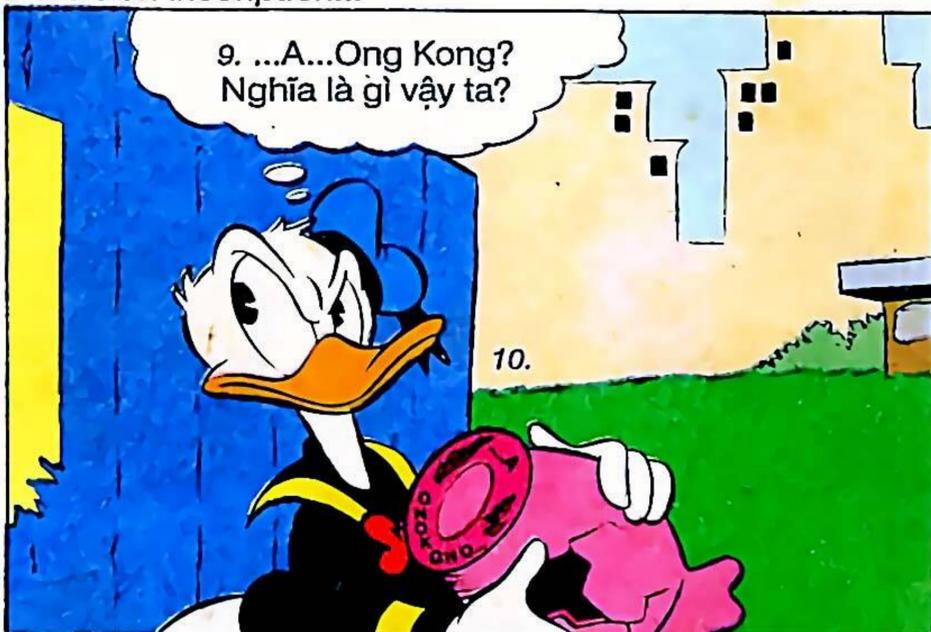


2. It's amazing what old junk gets hauled to the surface when that's being done!

3. Hoop-la! There goes another object from bygone days...



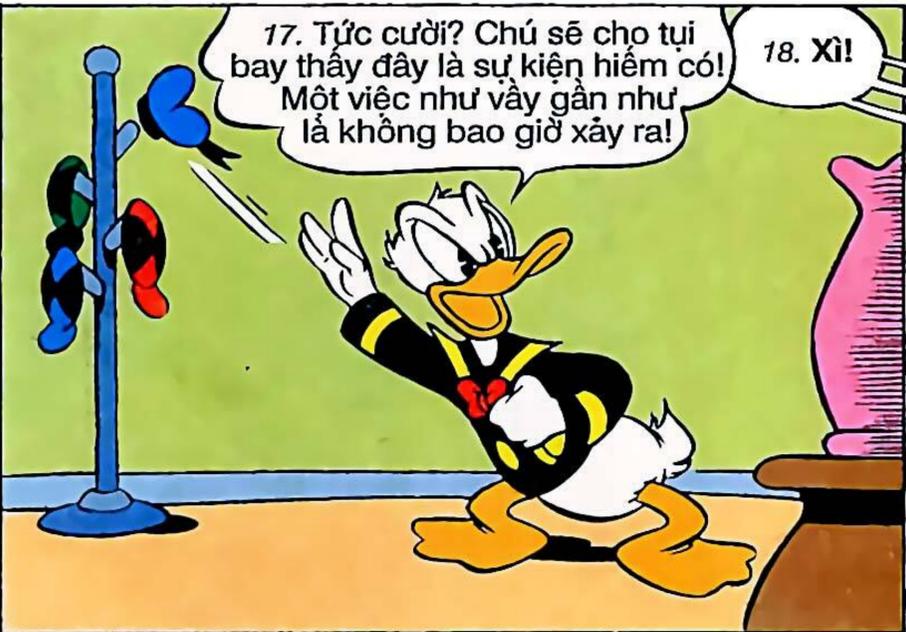
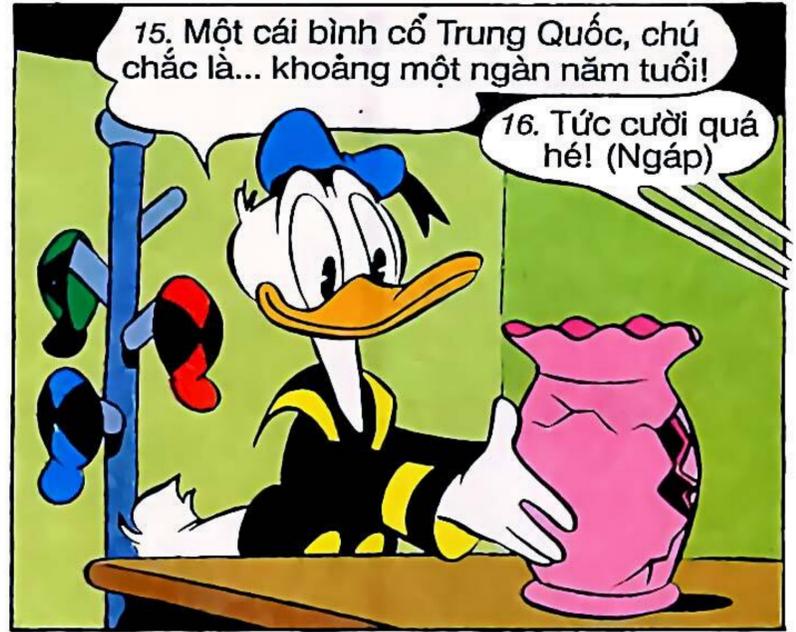
4. Woops! 5. READ GOOD BARGAINS 6. BARGAINS 7. BARGAINS 8. Hmmm... looks like Chinese pottery! Hang on a minute, there's an inscription...



9. ...Ade... Ong Kong? What could that mean? 10. ADE ONG KONG -11. But of course! Jade from Hong Kong! This is a valuable antique! I must show it to the boys right away!



12. A little later — 13. Hey, kids! Guess what your Unca just saved from disappearing into oblivion? 14. Haven't a clue!
15. An antique Chinese vase which is... about a thousand years old, I'd say! 16. Very funny! YAWN!



17. Funny? I'll have you know this is a rare occurrence! This sort of thing almost never happens! 18. Bah! Bah! 19. Well, I can't say you're showing much enthusiasm! 20. We don't have... 21. ...the time Unca... 22. ...Donald!



23. We're off to Wildmoor in a minute for an archaeology day with the Junior Woodchucks! 24. An archaeology day?
25. Yes! We're going to be excavating antiquities!



26. And who knows? We may find traces of Duckburg's oldest inhabitants!
27. Oh sure! A crust of bread and a soup plate from the year dot, I'll bet! HA! HA!



28. Cứ cười đi, chú Donald! Rồi chú sẽ thấy, tụi cháu sẽ thực hiện khám phá của thế kỷ và tụi cháu sẽ giàu có và nổi tiếng cho mà coi!



29. Hừ! Mình đã thực hiện được khám phá của thế kỷ...

28. Go ahead and laugh, Unca Donald! Next thing you know, we'll have made the find of the century and we'll be rich and famous!
29. Pooh! I already made the find of the century...



30. Có điều nó chưa làm mình giàu có và nổi tiếng...



31. Nhưng chuyện đó sẽ thay đổi ngay thôi!

30. It just hasn't made me rich and famous yet... 31. But that's bound to change soon!



Một chốc sau...

32.
35. ĐỒ CỔ VÀ ĐỒ LẠC XOONG

33. Tui có một cái bình cổ Trung Hoa thời tiền sử muốn bán!

34. Cho xem cái đi!



36. Nó bằng ngọc thạch chính cống! Nó còn có dòng chữ in ở dưới đáy — "Ngọc thạch từ Hồng Kông"!

37. ?

32. A while later — 33. I have a rare piece of prehistoric Chinese pottery for sale! 34. Let's have a look!
35. ANTIQUES & OTHER JUNK 36. It's real jade! And it even has an inscription on the bottom — "Jade from Hong Kong"! 37. ?



38. Ngọc thạch Hồng Kông? Bỏ tèo đi, đây chỉ là một cái bình tầm thường làm bằng đất sét từ nhà kho! Tui cho là nó chỉ khoảng 15 năm thôi!

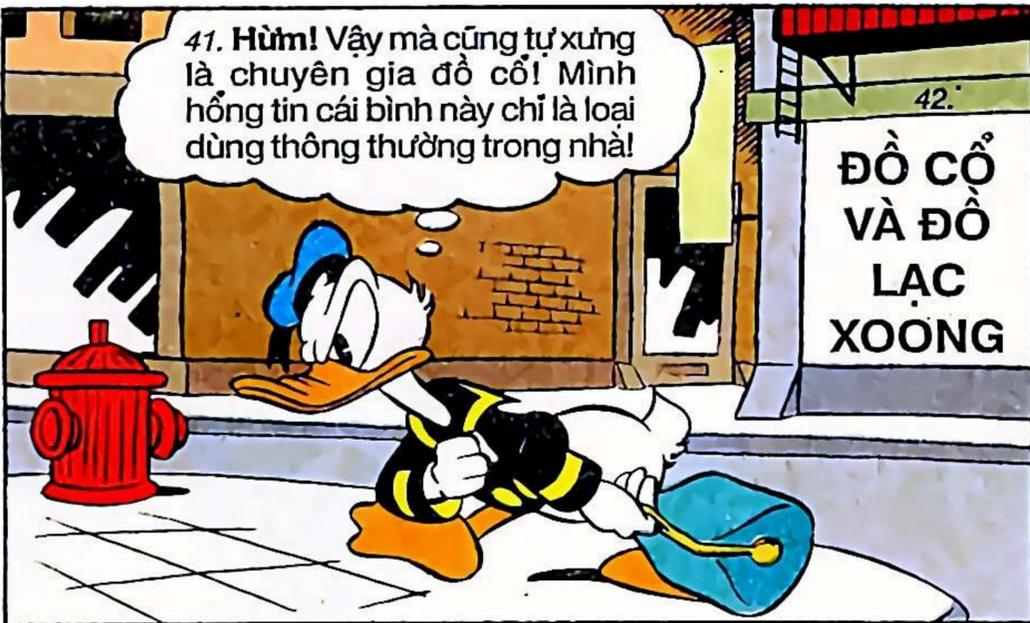


39. Và dòng chữ khắc dưới đáy bình là "sản xuất tại Hồng Kông"!

40. ADE ONG KONG

38. Jade from Hong Kong? Matey, this is just a common-or-garden vase made from shards of pottery from the warehouse! I'd say it is about fifteen years old! 39. And the original inscription on the bottom was — "Made in Hong Kong"! 40. ADE ONG KONG

41. Hừm! Vậy mà cũng tự xưng là chuyên gia đồ cổ! Mình hổng tin cái bình này chỉ là loại dùng thông thường trong nhà!



42. ĐỒ CỔ VÀ ĐỒ LẠC XOONG

43. Chắc là phải có mấy tay buôn đồ cổ khác sẵn sàng chịu chi kha khá cho món này chứ!



44. ĐỒ CỔ VÀ ĐỒ HIẾM CÓ

45. ĐỒ LẠC XOONG

41. Hmph! And he calls himself an antique expert! I can't believe this is just an ordinary everyday vase! 42. ANTIQUES & OTHER JUNK 43. There are bound to be other antique dealers who'd be prepared to pay a tidy sum for it! 44. ANTIQUES & CURIOSITIES 45. & OTHER JUNK

46. Thế nhưng... nếu họ lại nói cái bình của mình là vô giá trị, mình sẽ trở thành trò cười cho bọn buôn đồ cổ mất!

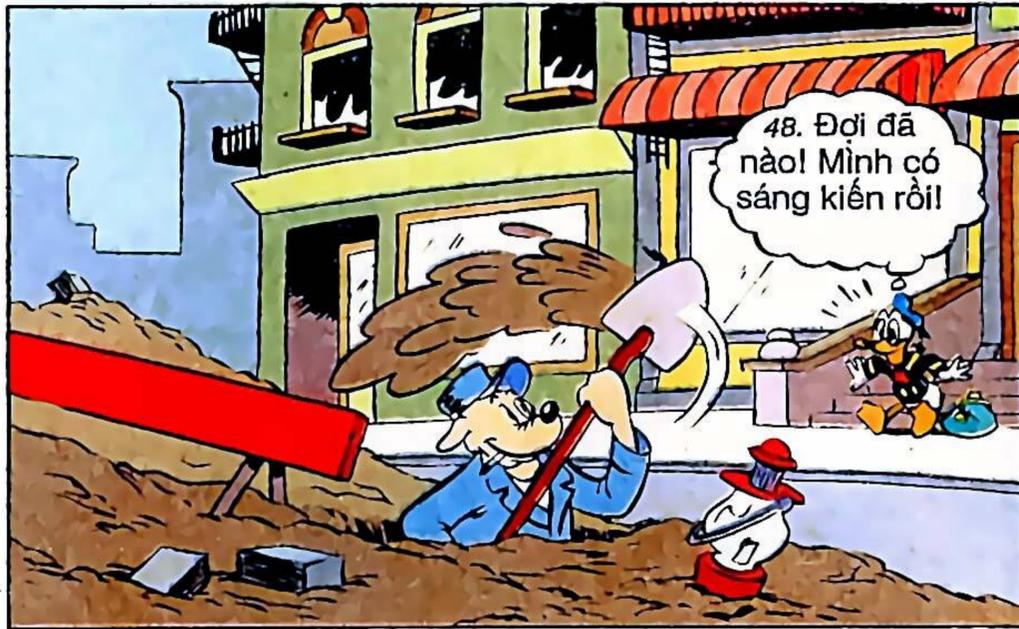


47. Điều mình cần làm là tìm ai đó dò hỏi thay mình!



46. But then again... if they say my vase is worthless as well, I'll be the laughing stock of the antiques trade! 47. What I should really do is get someone else to look into it for me!

48. Đợi đã nào! Mình có sáng kiến rồi!



49. Tụi Hường đạo sinh Chuột chũi nóng lòng đào xới chứ gì?



48. Hang on a minute! I've got an idea! 49. Those Junior Woodchucks are pretty keen to do a bit of excavating, aren't they?

50. Được, vậy thì hãy để tụi nó đem cái bình của mình tới một chuyên gia đồ cổ!



51. Mình sẽ làm cho cái bình xuất hiện ở Wildmoor!



50. Well, let them take my vase to an expert! 51. I'll make sure this vase turns up in Wildmoor! 53. OUT OF TOWN THIS WAY



53. An hour later — 54. There! They'll never be able to miss spotting this! 55. What fun I'm going to have when it turns out that what I have is something special!



56. But hang on a minute! If those little know-it-alls find the vase, they're bound to say it belongs to them! 57. I'll add a note with my name and address on it! That way, everyone will know who it belongs to!



58. There! Just a bit more sand on top and Bob's your uncle! 59. A-ha! Just in the nick of time! Here come the good little trackers already!



60. I'll get a good view of everything from this look-out tower! 61. Oo-wah! All this keeping watch is making me sleepy! ZZZzzz...



62. Chúng ta là đội Hướng đạo sinh Chuột chũi, chúng ta vượt qua thung lũng hẹp, và chừng nào còn là Hướng đạo sinh Chuột chũi, chúng ta sẽ không bao giờ già!
63. Già!



64. Dừng lại!



65. Các em, hôm nay chúng ta tới Wildmoor để tìm kho báu hiếm có của trái đất!

64. Stop! 65. Boys, we've come to Wildmoor today to look for rare treasures of the earth!



66. Huynh trưởng, có thật là có kho tàng chôn giấu ở đây không?

67. Vàng? Hay bạc?



68. Không phải, các em ạ! Cái ta muốn nói là bình đất nung, xương hóa thạch, hóa thạch, mũi giáo và các thứ tương tự!

66. Do you mean there's really buried treasure here, general? 67. Gold? Or silver? 68. No, boys! I mean old potshards, fossilised bones, fossils, spearheads and that sort of thing!



69. Các em giở Sổ tay Hướng đạo sinh Chuột chũi trang 345 là có thể đọc hết về chuyện đó!



70. Nhưng Hướng đạo sinh Chuột chũi là những người hành động chứ không phải một sách! Vậy thì, bắt đầu đi, các em!

69. If you turn to page 354 of your Junior Woodchucks Manual, you can read all about it! 70. But Junior Woodchucks are men of action, not words! So get cracking, boys!



71. Huynh trưởng ơi, em chắc là mình đã tìm được món gì đó rồi!



72. Hà! Đây có thể là một cục đá lửa thời đồ đá lắm! Cứ tiếp tục đi, chàng trai trẻ ạ!

71. I think I've already found something, general!

72. Hmmm! This could well be a Stone Age flint! Keep up the good work, young man!



73. Đó có thể là xương đốt ngón chân của một con khủng long brontosaurus bị bệnh tê thấp...

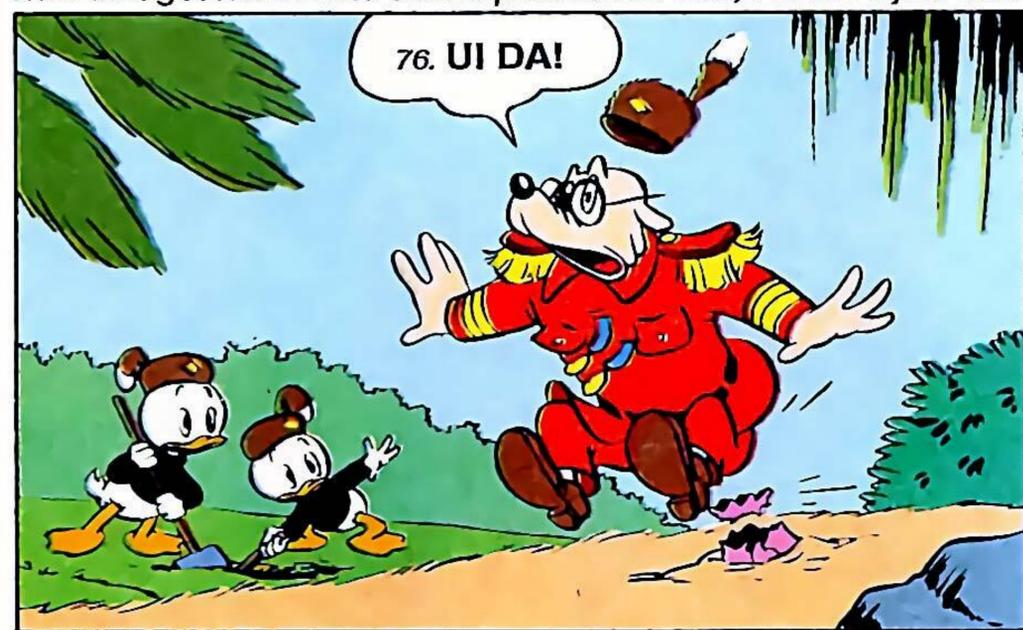
74. Còn đây là cái gì?



75. Hoặc có thể là cái móng gà còn sót lại sau một buổi cắm trại... hà, ta nghĩ là ta nên nghỉ ngơi một chút, cứ để cho bọn nhóc tiếp tục!

73. It could be the phalanx of a brontosaurus that had rheumatism...

74. And what's this? 75. Or then again, a plain old chicken's claw that got left behind after a picnic... ah well, I think I'll just take a breather and let the boys get on with it!



76. UI DA!

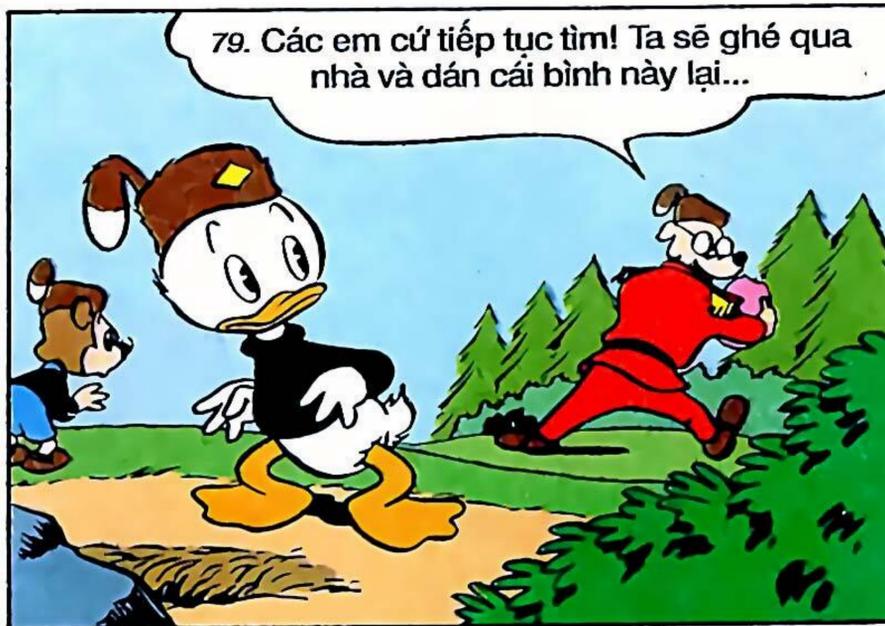


77. Ta mới ngồi lên cái quỹ gì vậy?

76. YEE-OUCH! 77. What the devil did I just sit on?



78. Các em, nhìn đây! Ta mới vừa đào được một cái bình hết sức đặc biệt! Nó có từ... nửa đầu thế kỷ thứ ba, ta cho là vậy!



79. Các em cứ tiếp tục tìm! Ta sẽ ghé qua nhà và dán cái bình này lại...

78. Boys, take a look at this! I've just dug up a very special pot! From... the first half of the third century, I'd say! 79. You boys keep on looking! I'm just going to pop home and glue this together...



80. HA HA! Mình giàu rồi! Với một chút may mắn ta sẽ có thể bán cái bình hiếm có này để kiếm một số tiền kha khá! Hơn nữa, mọi người sẽ cho rằng ta là một nhà khảo cổ tuyệt vời!

81.

TRUNG TÂM THỊ TRẤN



82. Và rồi ta cũng sẽ đi mua cho mình chiếc xe mơ ước như chiếc xe kia! Đã thiệt!

83.

ĐỒ CỔ VÀ ĐỒ LẠC XOONG

80. HA! HA! I'm rich! With a bit of luck, I'll be able to sell this rare pot for a small fortune! And what's more, everyone will think I'm a marvellous archaeologist! 81. TOWN CENTRE 82. And then I'll go and buy myself a dream car like that, too! Yippee! 83. ANTIQUES & OTHER JUNK



84. Đây! Tui dám cá là ông sẽ hết hồn khi thấy cái này, đúng không?



85. Tui hết hồn thiệt! Ai đã lừa bán cái đồ vứt thùng rác này cho anh vậy?

84. Here! Bet you're amazed to see this, aren't you? 85. You bet I am! Who fobbed this piece of rubbish off on you?



86. Sao cơ?

87. Anh là người thứ hai trong ngày xuất hiện với cái bình vứt đi này! Nè chụp lấy và đem nó đi cho rảnh!



88. Bình bỏ đi? Người thứ hai? Tôi, tôi... xin lỗi...

86. Pardon? 87. You're the second person today who's turned up with this piece of junk! Here, take it away with you! 88. Junk? The second person? I... I, uh... I beg your pardon...

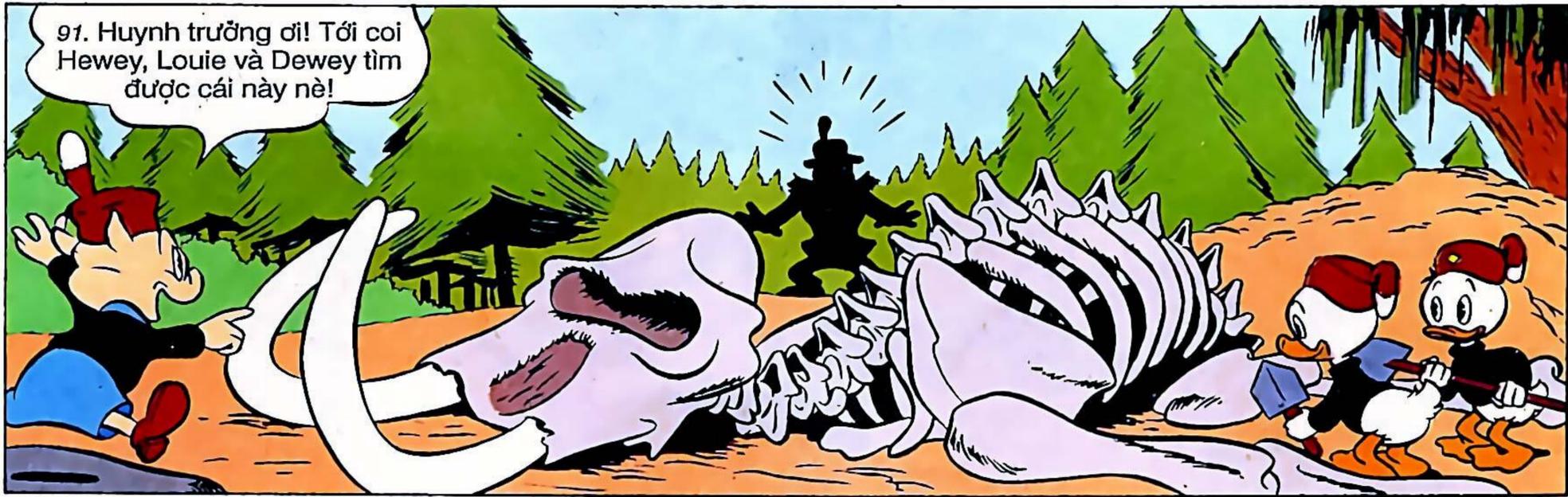


89. Thật là què quá! Ta phải giải thích ra sao với các Hường đạo sinh Chuột chũi bây giờ?



90. Hơ! Tui nó đã tìm được cái gì rồi?

89. How humiliating! How am I going to explain this to the Junior Woodchucks? 90. Huh! What are they up to now?



91. Huynh trưởng ơi! Tối coi Hewey, Louie và Dewey tìm được cái này nè!

91. General! Come and see what Hewey, Louie and Dewey found!



92. Nhưng mà, nhưng mà... Đây là bộ xương còn nguyên vẹn của một con khổng tước mà! Thật là kỳ diệu!

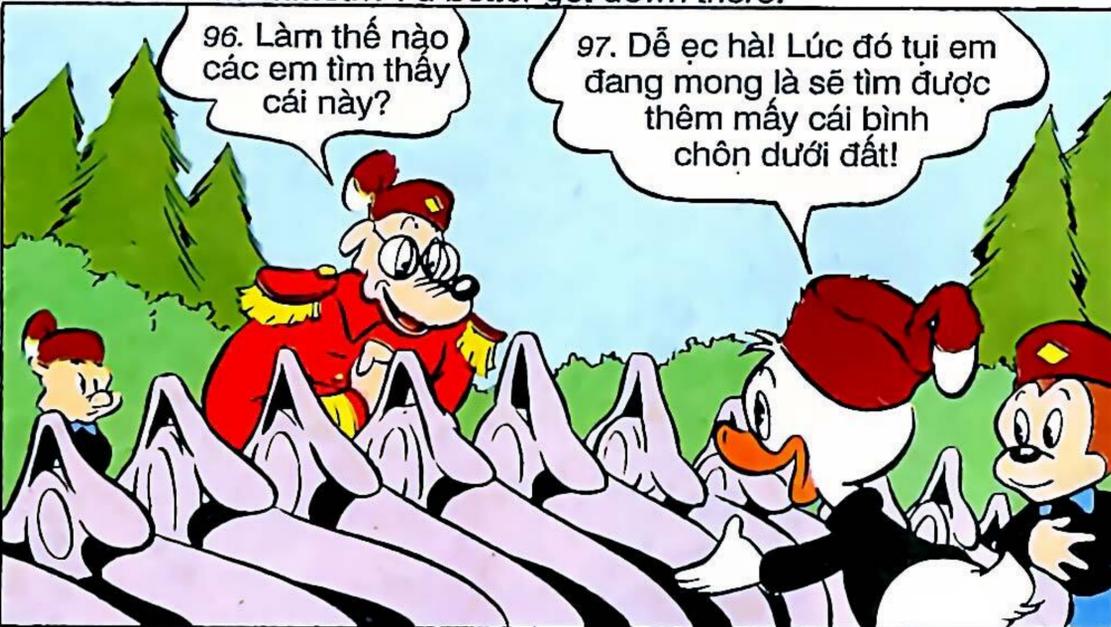
93. Khò! Hơ! Chắc là mình ngủ gục rồi! Chuyện gì đã xảy ra vậy?

92. But, but... This is the complete skeleton of a mammoth! How marvellous! 93. ZZZzzz! Huh! I must have nodded off! What's happened? 94. This skeleton is priceless! You could buy ten dream cars with it! 95. Hey! They found my vase! And... and the skeleton of a mammoth? I'd better get down there!



94. Bộ xương này là vô giá! Với khám phá này các em có thể mua mười chiếc xe như trong mơ!

95. Ấy! Họ đã tìm thấy cái bình của mình! Và... và cả bộ xương khổng tước ư? Mình nên xuống dưới xem sao!



96. Làm thế nào các em tìm thấy cái này?

97. Dễ ẹc hà! Lúc đó tụi em đang mong là sẽ tìm được thêm mấy cái bình chôn dưới đất!



98. Thế là tụi em bắt đầu đào chỗ huynh trưởng tìm thấy cái bình đó!

96. How did you find this? 97. It was easy! We were hoping there would be some more pots in the ground! 98. So we started digging on the spot where you found that vase!



99. Bình của hần ư? Ha! ha! Cái bình đó thuộc về tui mà! Chính tui để nó vào chỗ đó!

100. Chú Donald!



101. Thế này là thế nào?

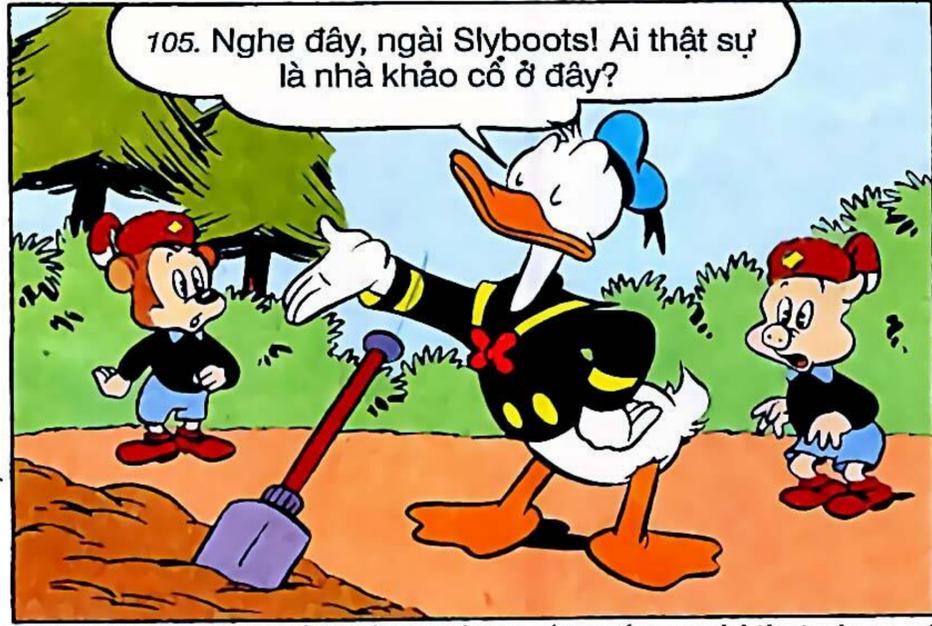
102. Nè anh xem đi! Đây là bằng chứng!

99. His vase? Ha! Ha! What vase belongs to me! I put it there myself! 100. Unca Donald! 101. What's this all about? 102. See for yourself! Here's the proof!



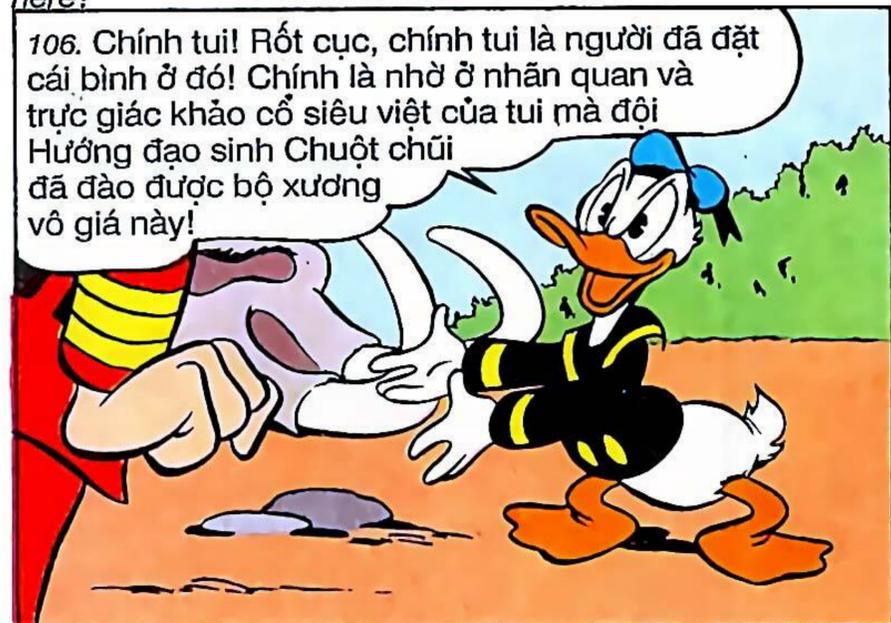
103. Sao anh dám lừa một nhà khảo cổ chân chính bằng cách chôn cái bình này xuống đất hả? Ở cửa hàng đồ cổ họ nói là nó chẳng đáng giá một xu!

104. Hả? Huynh trưởng của chúng ta đến cửa hàng đồ cổ ư?



105. Nghe đây, ngài Slyboots! Ai thật sự là nhà khảo cổ ở đây?

103. How dare you hoodwink an honest archaeologist by putting this rubbish in the ground? At the antique shop they said that piece of junk wasn't worth a penny! 104. Huh? Our general went to an antique shop? 105. Listen here, Mr Slyboots! Who's the true archaeologist here?



106. Chính tui! Rốt cục, chính tui là người đã đặt cái bình ở đó! Chính là nhờ ở nhãn quan và trực giác khảo cổ siêu việt của tui mà đội Hường đạo sinh Chuột chũi đã đào được bộ xương vô giá này!



107. Vậy là nhờ anh mà mới tìm được bộ xương đó, hả? Tui cho rằng anh muốn giành công về mình chứ gì?

108. Tui chỉ có một cách trả lời duy nhất cho lời buộc tội như vậy thôi, ông bạn ạ!

106. I am! After all, it was me who put the vase there! It was thanks to my superior archaeological insight and intuition that the Woodchucks were able to excavate this priceless object! 107. So it's thanks to you this was found, eh? And I suppose you'll want to take the credit for it, will you? 108. I only have one answer to accusations like that, matey!

109. Hai tháng sau, chiếc cầu hoàn tất...



110. Anh nghe gì chưa? Họ đã đặt tên cho chiếc cầu của thị trấn rồi!



111. Tên của chiếc cầu được đặt do một khám phá quan trọng của đội Hường đạo sinh Chuột chũi...

109. Two months later, following completion of the city bridge — 110. Have you heard? They've given the city bridge a name! 111. The name the bridge got was because of an important find made by the Junior Woodchucks...



112. Chúng ta là đội Hường đạo sinh Chuột chũi, chúng ta vượt qua thung lũng hẹp...

113. ...và với tư cách là những nhà khảo cổ lừng danh, họ được vinh dự là những người đầu tiên băng ngang cây cầu này!

114. Chắc mình sắp bệnh quá!

115. NGÀY HÔM NAY ĐÁNH DẤU VIỆC THÔNG XE CHÍNH THỨC CỦA CÁC HƯỜNG ĐẠO SINH CHUỘT CHUỘI QUA CẦU KHÔNG TƯỢNG, THỊ TRẤN DUCKBURG

112. We are the Junior Woodchucks, we're driving through the glen... 113. ...and as Duckburg's most renowned archaeologists, they've been given the honour of being first to drive across the bridge! 114. I think I'm going to be sick! 115. TODAY MARKS THE FIRST OFFICIAL CROSSING BY THE JUNIOR WOODCHUCKS OF DUCKBURG'S MAMMOTH BRIDGE

CHUỘT MICKEY

Gấu ó vì mấy trái táo

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Hot dog! This old apple tree has produced the finest-looking apples I've ever seen!



2. I've been counting the days, waiting for these apples to ripen! They'll be perfect for pies!

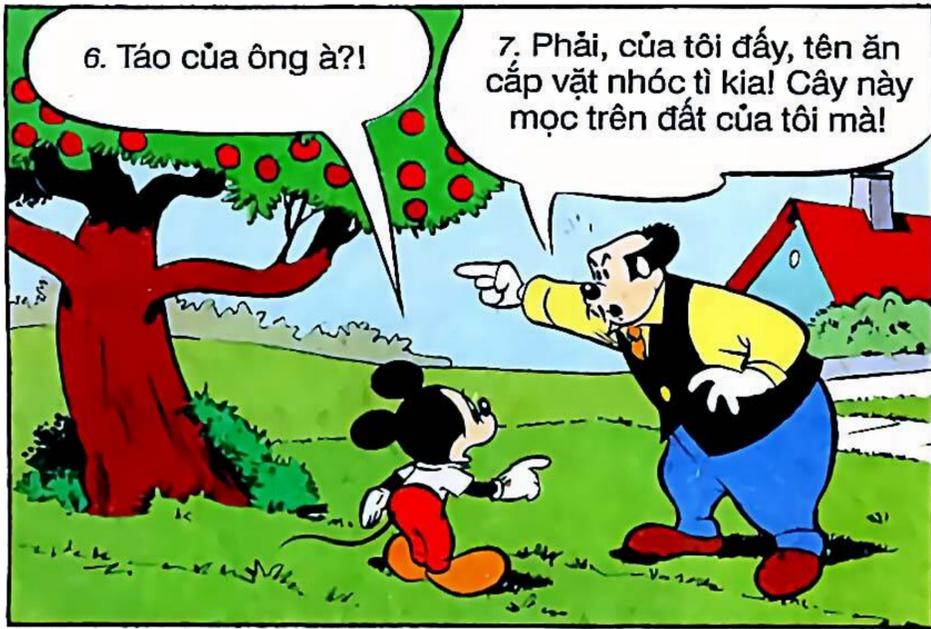
3. And nothing beats Minnie's homemade apple-crumble supreme!



4. Uh-oh! It's that nosy neighbour of mine, Mr. Bickerson!



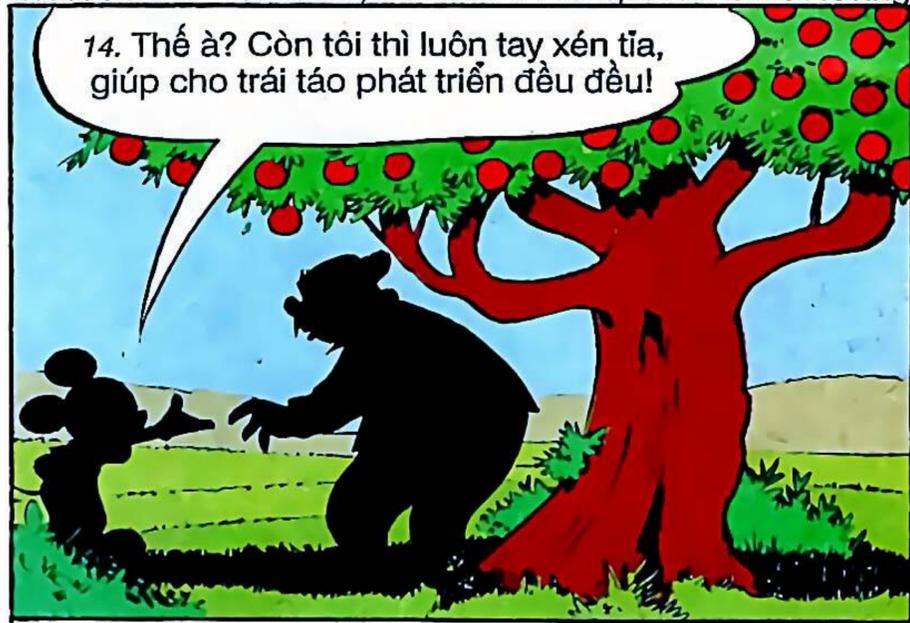
5. Get away from that tree, mouse! Those are my apples!



6. Your apples?! 7. Yes, mine, you pint-sized pilferer! That tree is on my property! 8. Ha! It's growing on the border between our properties, Bickerson! And since I got here first, those apples will soon be pies! 9. Pies?! You intend to reduce this luscious harvest to mere pies?!



10. Yeah, and what's wrong with that? What do you want the apples for? 11. If it's any of your business, I plan to transform them into sumptuous apple truffles dipped in mint sauce! 12. Nuts to your truffles! I tended and pampered this tree from the day it blossomed! 13. Well, so have I! I've spoiled it with loving affection!



14. Oh, yeah? Well I've pruned it regularly, allowing the apples to grow!

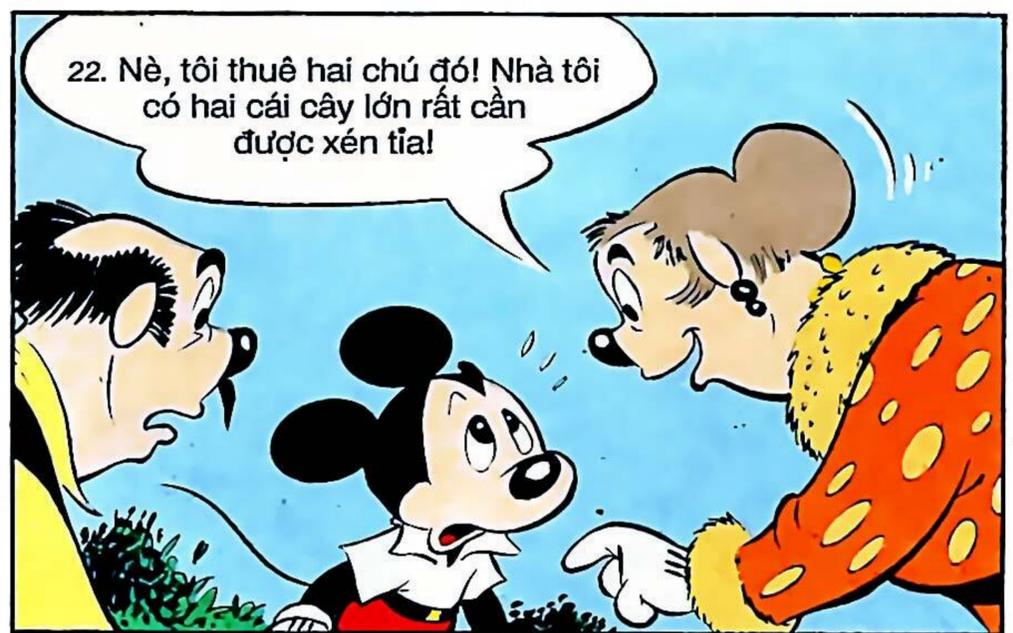


15. Hah! You call that pruning? Don't make me laugh! It looks like the foliage was clipped with a dull rake!

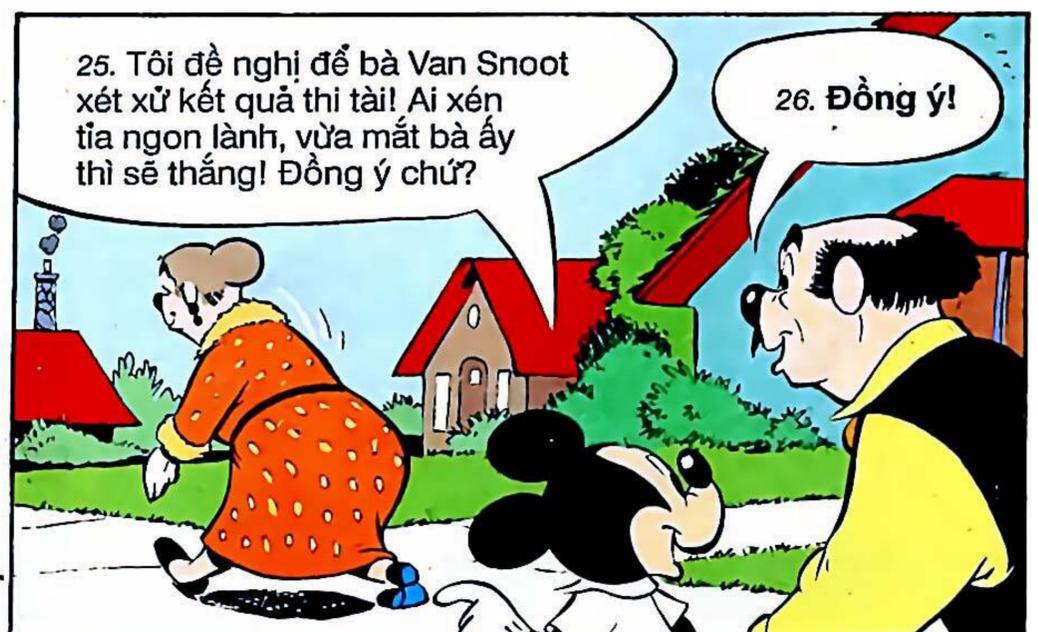
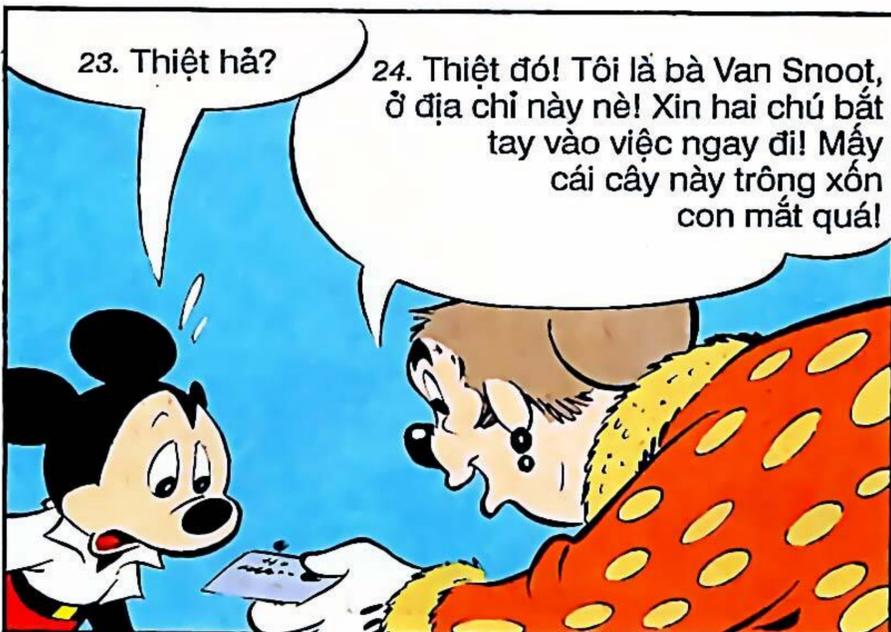


16. And I suppose you could do a better job? 17. With both hands tied behind my back! 18. Then why don't we have a little pruning competition, Bickerson, and let it decide the fate of the apples? 19. Winner takes all!

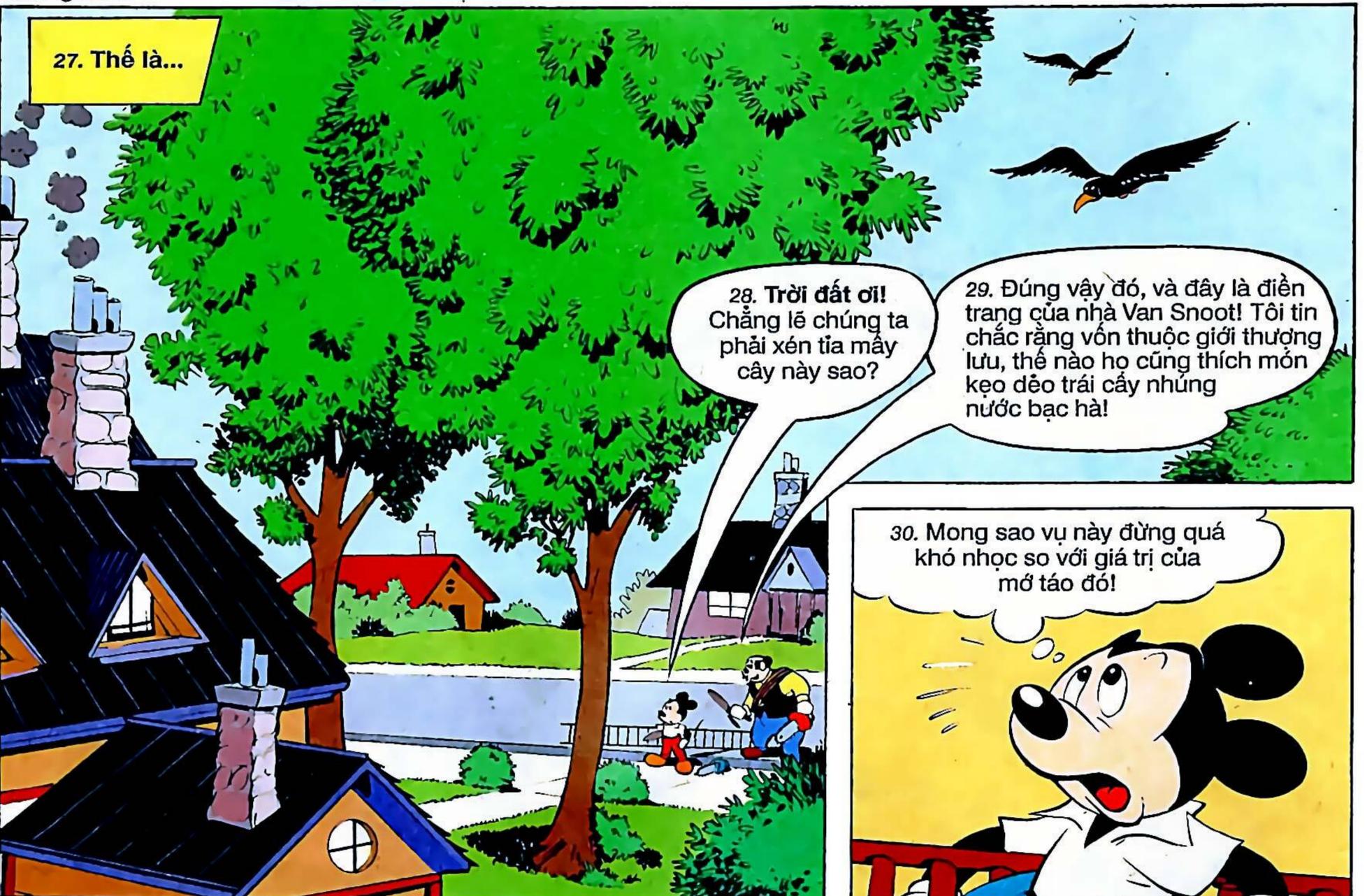




20. But what shall we prune? Is there any unsightly shrubbery around that needs snipping? 21. ?
22. I'll hire you boys! I have two large trees in dire need of pruning!



23. You do? 24. Yes! My name is Mrs. Van Snot and here's the address! Please start right away! The trees have simply become an eyesore! 25. I suggest we let Mrs. Van Snot judge our contest! Whichever pruning job she like's best wins! Agreed?
26. Agreed!



27. And so — 28. Great Scott! Those can't be the trees we have to prune! 29. But they are, and this is the Van Snot estate! As part of the upper crust of society, I'm sure they'd appreciate truffles in mint sauce! 30. I just hope this isn't more trouble than the apples are worth!



31. The contest begins — 32. Drat! This pruning is harder than I expected! That miserable mouse might actually — oh, the shame — defeat me! 33. And defeat will deprive me of my truffles! 34. But those crows give me an idea!



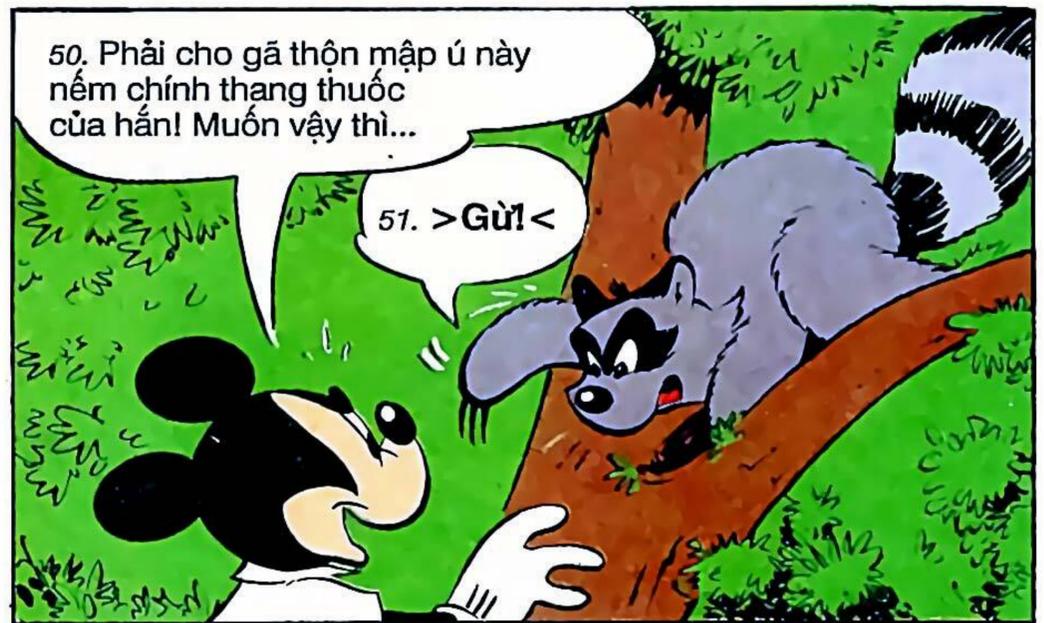
35. Soon — 36. Heh heh! There's nothing in the rules against hampering that mouse! And this corn ought to do the trick! 37. CAW! CAW! >THWEET!<



38. ? 39. CAW! 40. CAW! 41. CAW! 42. CAW! 43. CAW! CAW! CAW! 44. CAW! 45. CAW!



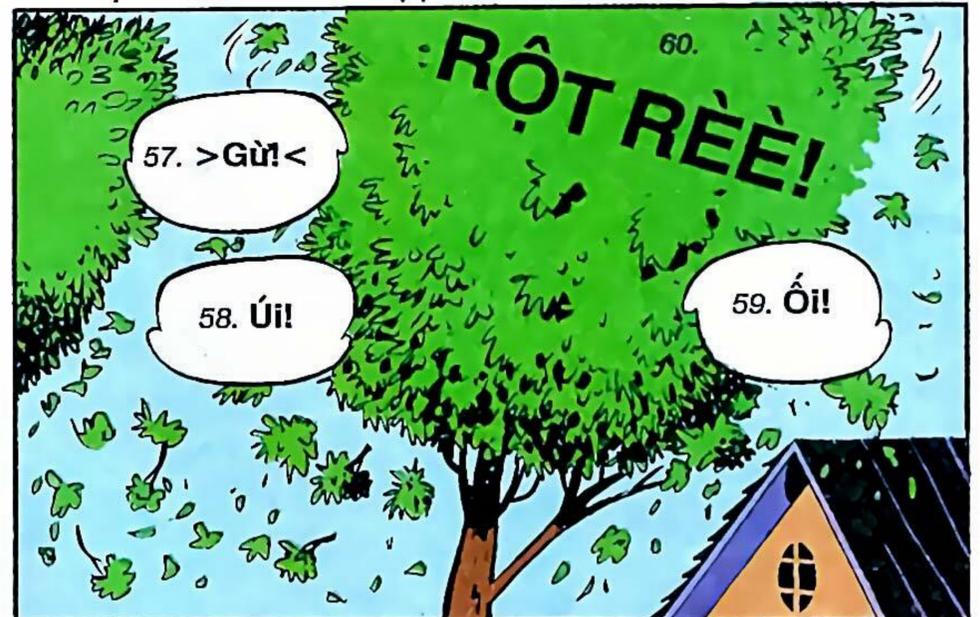
46. You did this, Bickerson! How am I supposed to prune with you sabotaging my efforts?! 47. Tough, mouse! Prune or forfeit the apples! 48. HAH! HAH!



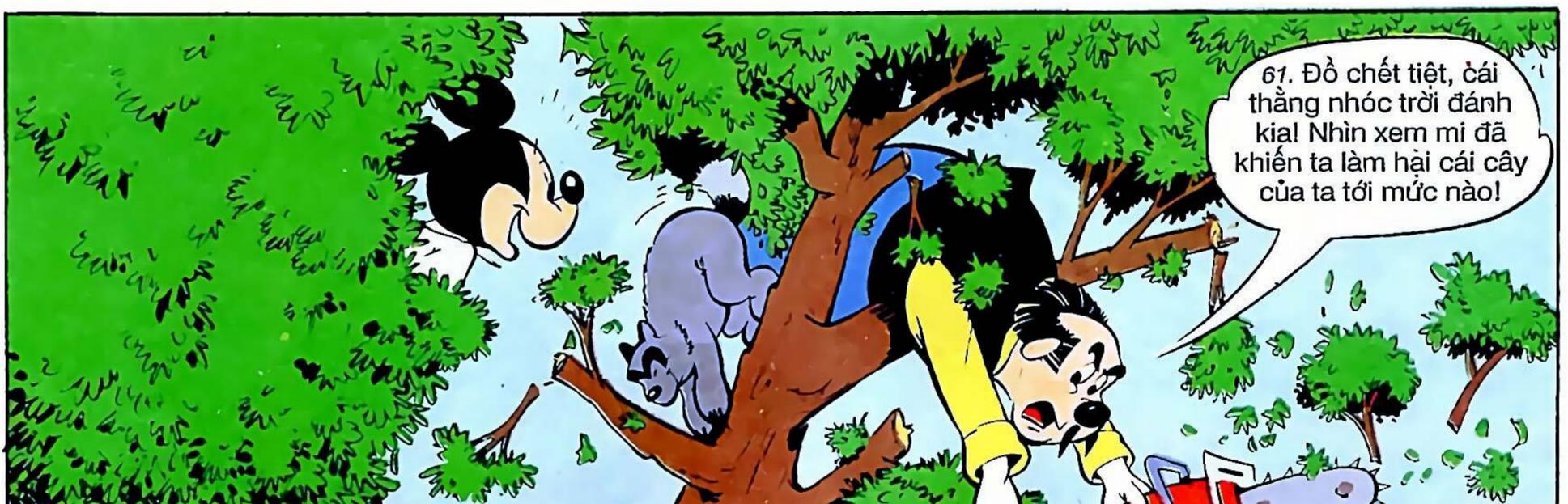
49. If I allow Bickerson to get away with stunts like that, I won't have a chance of winning! 50. What that big oaf needs is a taste of his own medicine! And to do that... 51. >Snarl!<



52. ...I'll have to perform a little villainy of my own! 53. There! Pruning isn't so difficult after all! Just one more delicate snip here and those apples will be mine!



54. >Rowr!< 55. Yowch! What in the name of heavenly grief! 56. BUURPI! 57. >Snarl!< 58. Ouch! 59. OW! 60. BZZRRUP!



61. Doggone you, you murderous little molecule! Look what you made me do to my tree!

62. Lát sau...



63. Nếu muốn cứu cái cây và giành được mở táo thì mình phải loại bỏ tên hàng xóm chết dẫm này!

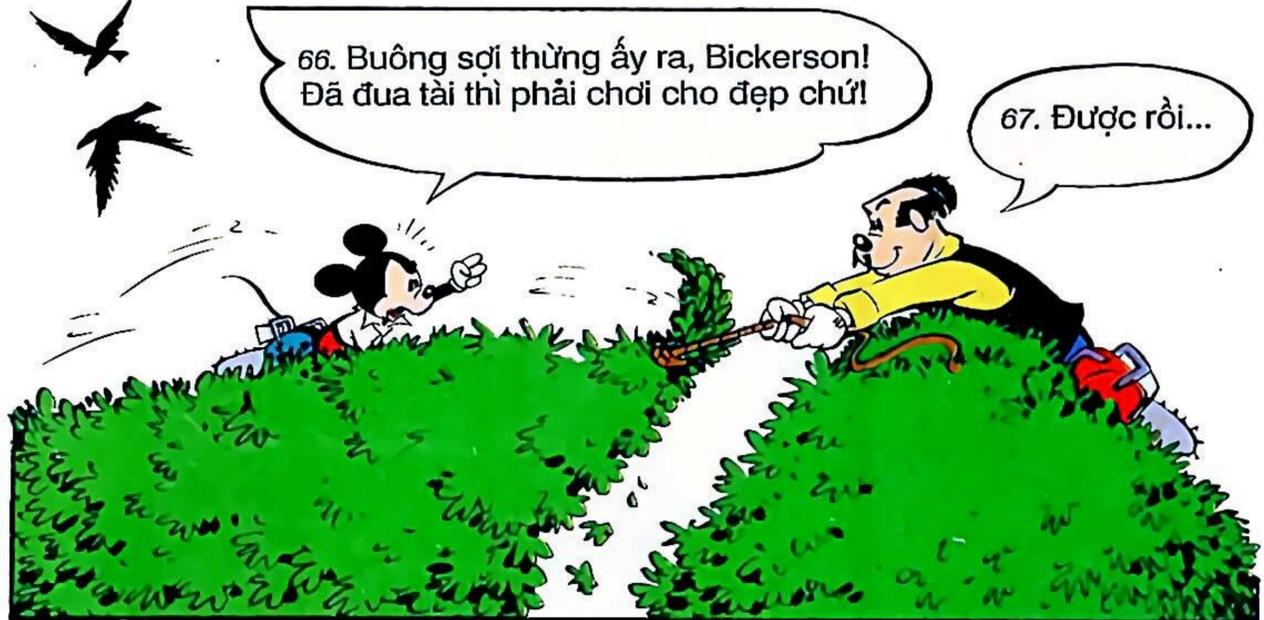


64. Như vậy! Thằng chuột lộn xộn đó sẽ phải ân hận là đã xía mũi vô món kẹo dẻo quý giá của ta!

62. Later — 63. If I'm to salvage this tree and win the apples, I've got to get rid of my pesky neighbour!
64. Like so! That meddlesome mouse will rue the day he messed with my treasured truffles!



65. Trò quỷ gì thế này?!



66. Buông sợi thừng ấy ra, Bickerson! Đã đua tài thì phải chơi cho đẹp chứ!

67. Được rồi...

65. What the ding-dong?! 66. Let go of that rope, Bickerson! This contest was supposed to be fair and square! 67. All right...

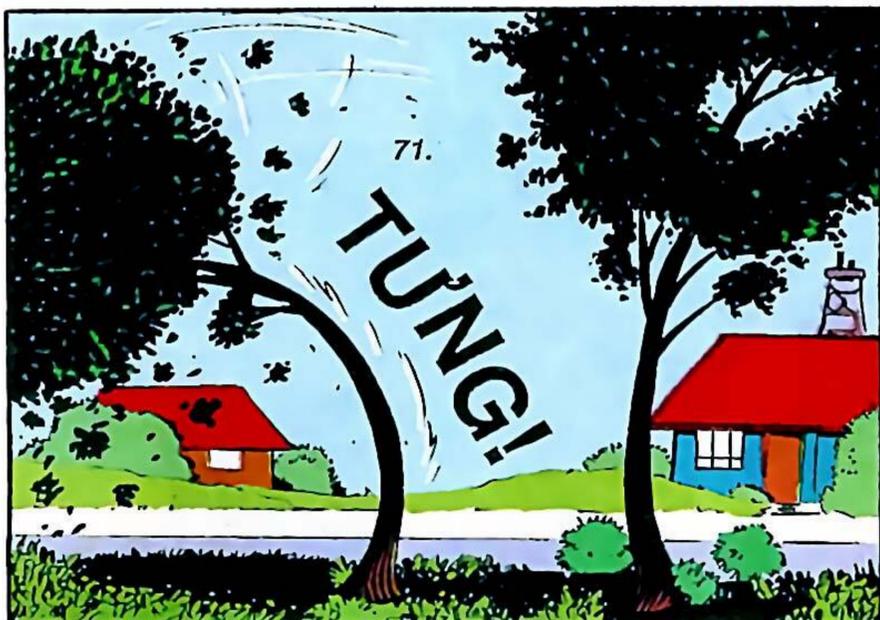


70.

68. ?

69. ...nếu mi cứ đòi vậy!

68. ? 69. ...if you insist! 70. SPROING!



71.

TUNG!

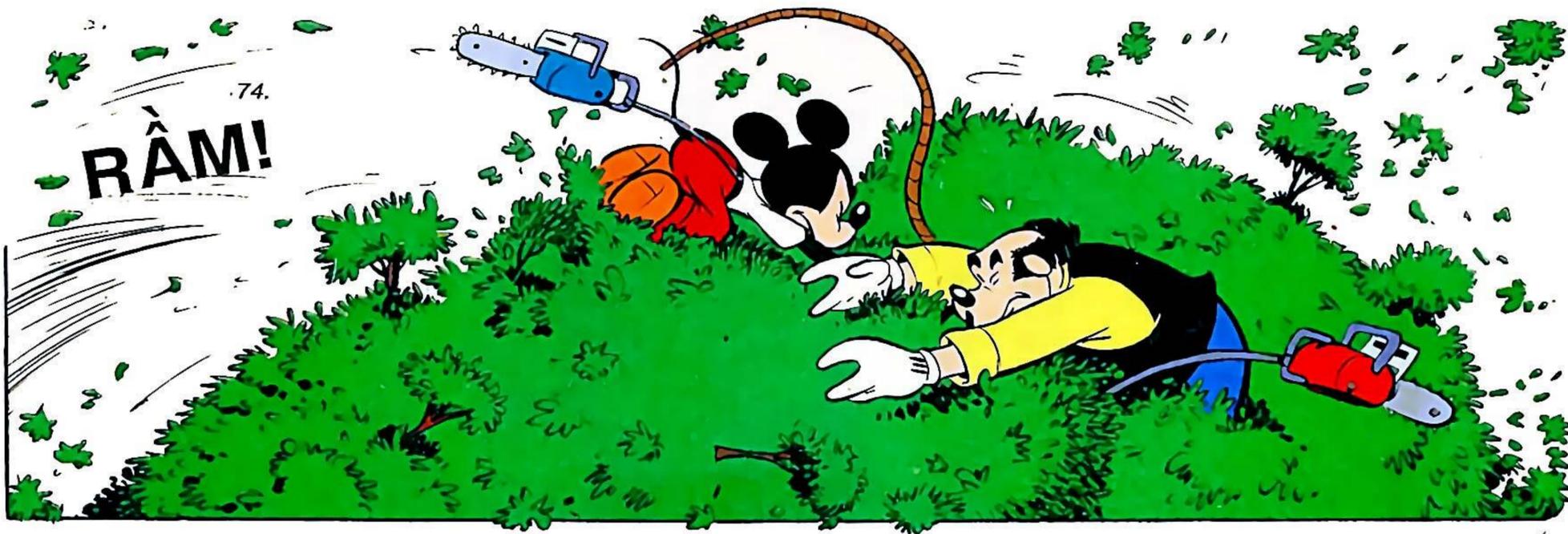


72. ?

73.

VÚT!

71. FLING! 72. ? 73. WHIP!



74. SMASH!



75. Nghe nè, cái tên đầu bò bị thịt kia! Chúng ta thách nhau tĩa xén chứ có phải tử chiến đâu!

76. Vậy thì hãy tách ngọn cây tan tác của mi ra khỏi ngọn cây của ta đi, đồ ngốc còi kia!



77. NÀY!

78. XOATI

75. Listen, you two-ton knucklehead! We're supposed to be pruning, not locked in mortal combat!
76. Then get your dilapidated tree off of mine, you sawed-off runt! 77. HEY! 78. BUZZ!



79. Cả hai cùng chơi trò đó được mà, Bickerson!



80.

XOẠT!

82.

RẮC!

79. Two can play that game, Bickerson! 80. BZZURP! 81. BUZZ! 82. SNIP!



83. Cả hai đều sa lầy chỉ vì người đó! Làm sao để kết thúc cuộc thi bây giờ?

84. Nếu mi đừng gây sự bằng cách chôm chĩa máy trái táo của ta thì đâu có cần phải đua tranh làm chi!



87.

RẮC!

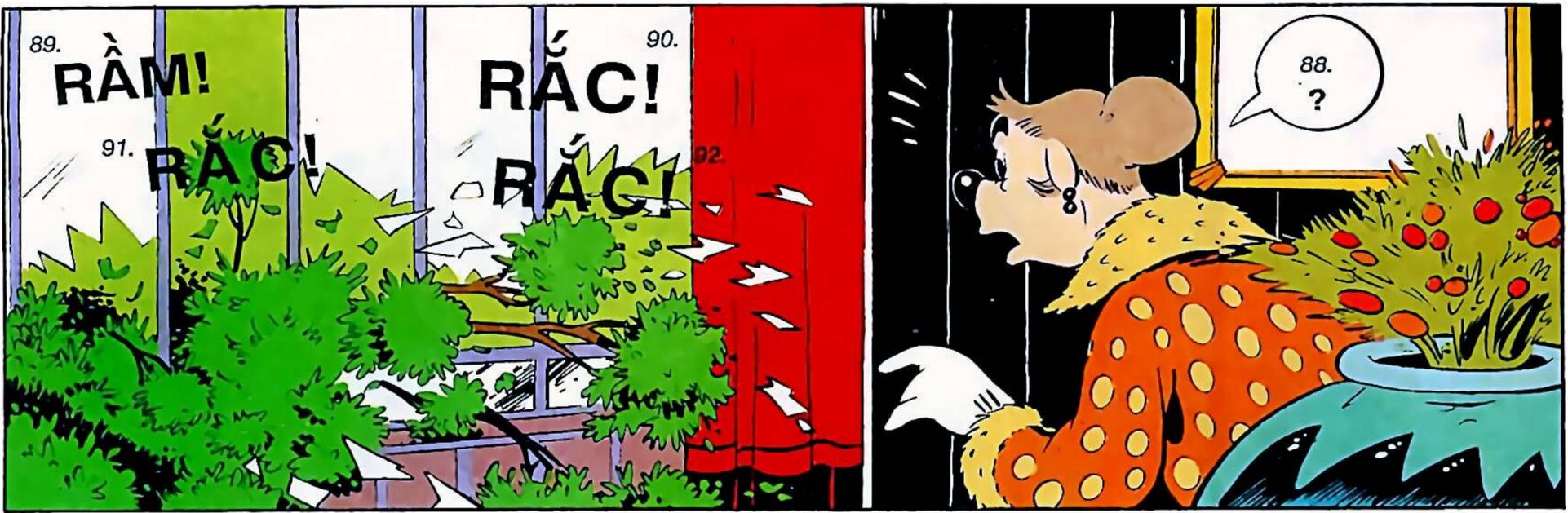
85.

!

86.

?

83. A fine mess you've gotten us into! How are we supposed to finish the contest now? 84. If you hadn't started all this by stealing my apples, we wouldn't need a contest! 85. ! 86. ? 87. CRACK!



88. ? 89. CRASH! 90. CRACK! 91. CRUNCH! 92. SPLIT!



93. Heavens! What's all the commotion out here? 94. EEK!



95. Vandals! Scoundrels! You call this pruning?! My trees are ruined!



96. Cuộc thi kết thúc, Mickey cùng Bickerson làm cái việc lẽ ra họ phải làm ngay từ đầu...

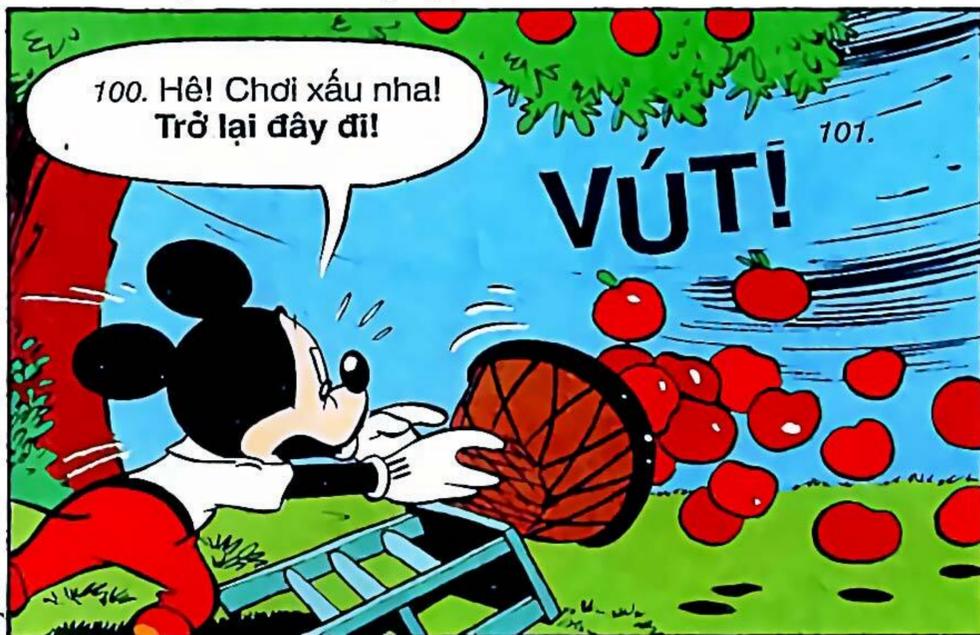
97. Mau hái một nửa số táo của mi đi, Bickerson! Trận gió này bắt đầu thổi rồi đó!

98. Chuột à, cứ để gió thổi! Ta đã hái gần xong số táo của ta yên ổn rồi!

96. The contest over, Mickey and Bickerson do what they should have done in the first place — 97. Better pick your half fast, Bickerson! This wind is gettin' kinda ornery! 98. Let it blow, mouse! I've got most of my apples safe and secure!



99. Hà, mình đã hái xong hết táo bên phía mình rồi!



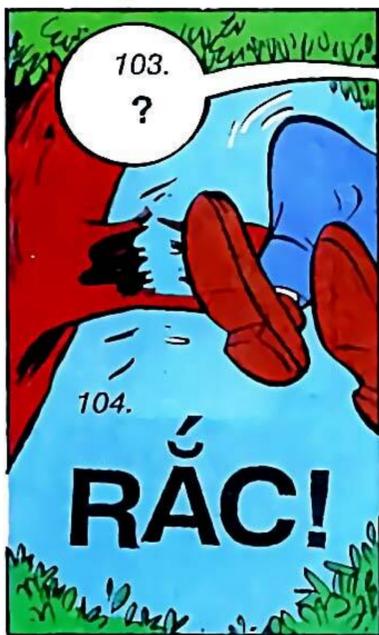
100. Hê! Chơi xấu nha! Trở lại đây đi!

101.

99. Well, I've got all of 'em from my side of the tree! 100. Hey! No fair! Come back here! 101. WHOOSH!



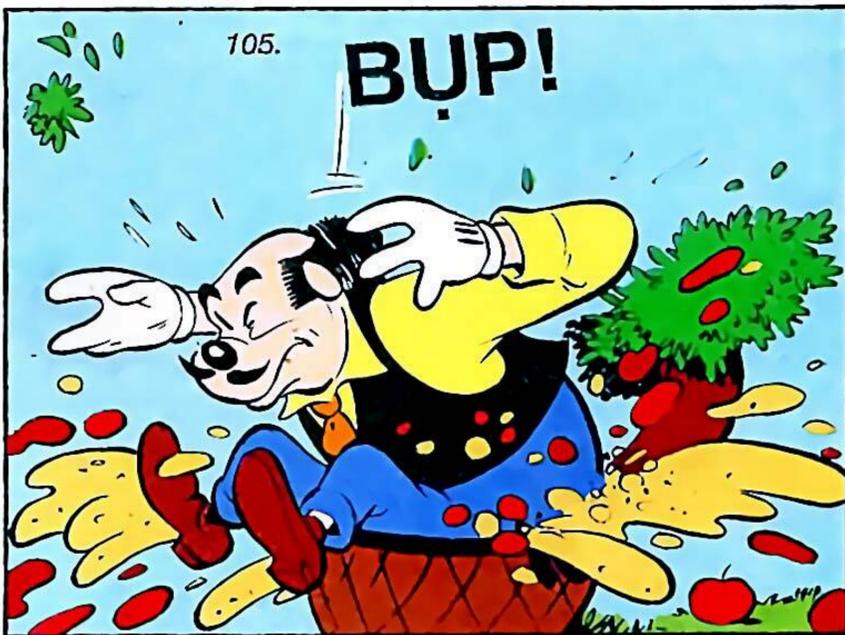
102. Hê! Xui quá há, chuột! Số táo đó giờ đây ở bên đất của ta rồi! Ha ha!



103. ?

104.

RẮC!



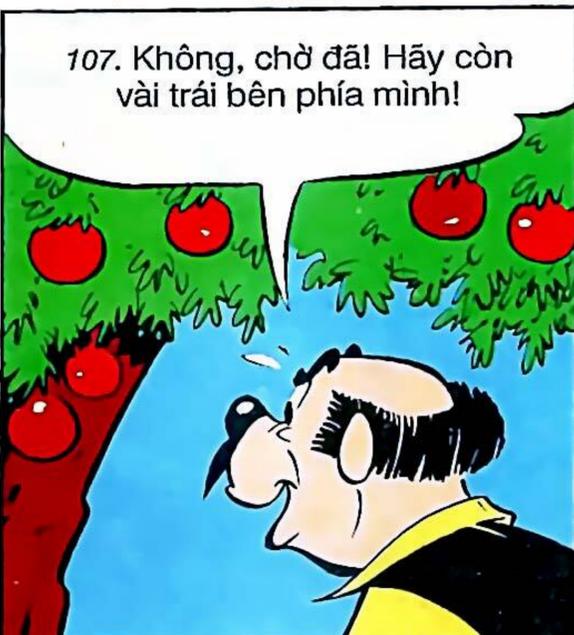
105.

BỤP!

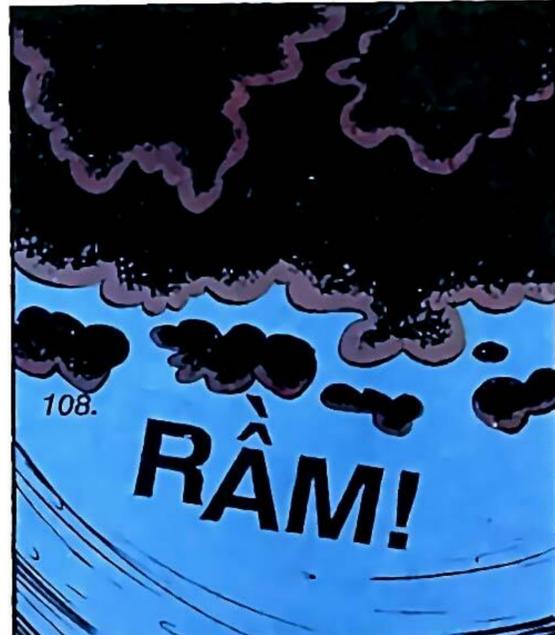
102. Haw! Tough luck, mouse! The apples are on my property now! Ha! Ha! 103. ? 104. CRUNCH! 105. SQUELCH!



106. Táo của ta! Kẹo trái cây quý giá của ta! Nhẹp hết, tiêu hết rồi!



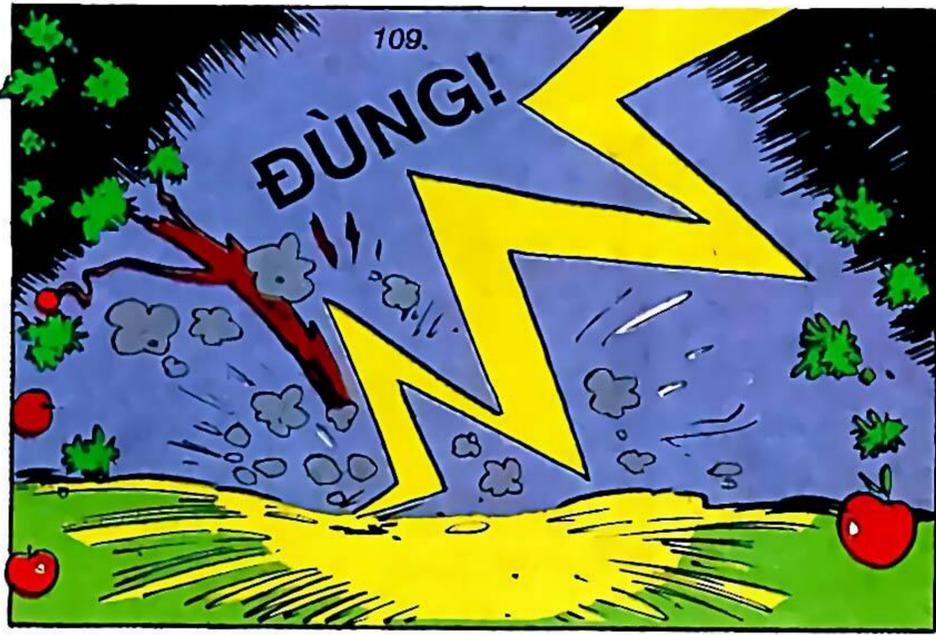
107. Không, chờ đã! Hãy còn vài trái bên phía mình!



108.

RẦM!

106. My apples! My poor prized truffles, mashed and gone forever! 107. No, wait! There are still a few apples left on my side of the tree! 108. RUMBLE!



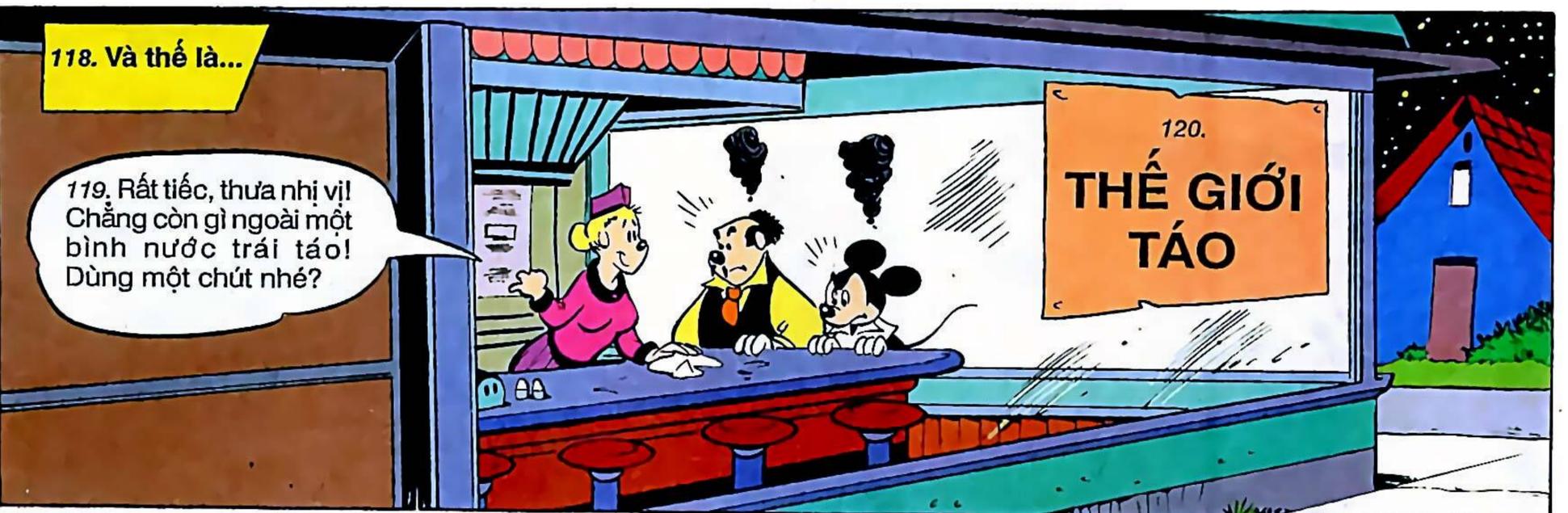
109. ZITCH! 110. ? 111. !



112. I'll be doggoned! An apple that's still intact! 113. Yeah! 114. I saw it first, Bickerson! Keep your pompous paws off of it! 115. Stand aside, mouse! That apple is mine!



116. Ya ha ha! At last! Now I'll be able to flick a fang into one scrumptious apple truffle dipped in — 117. ?



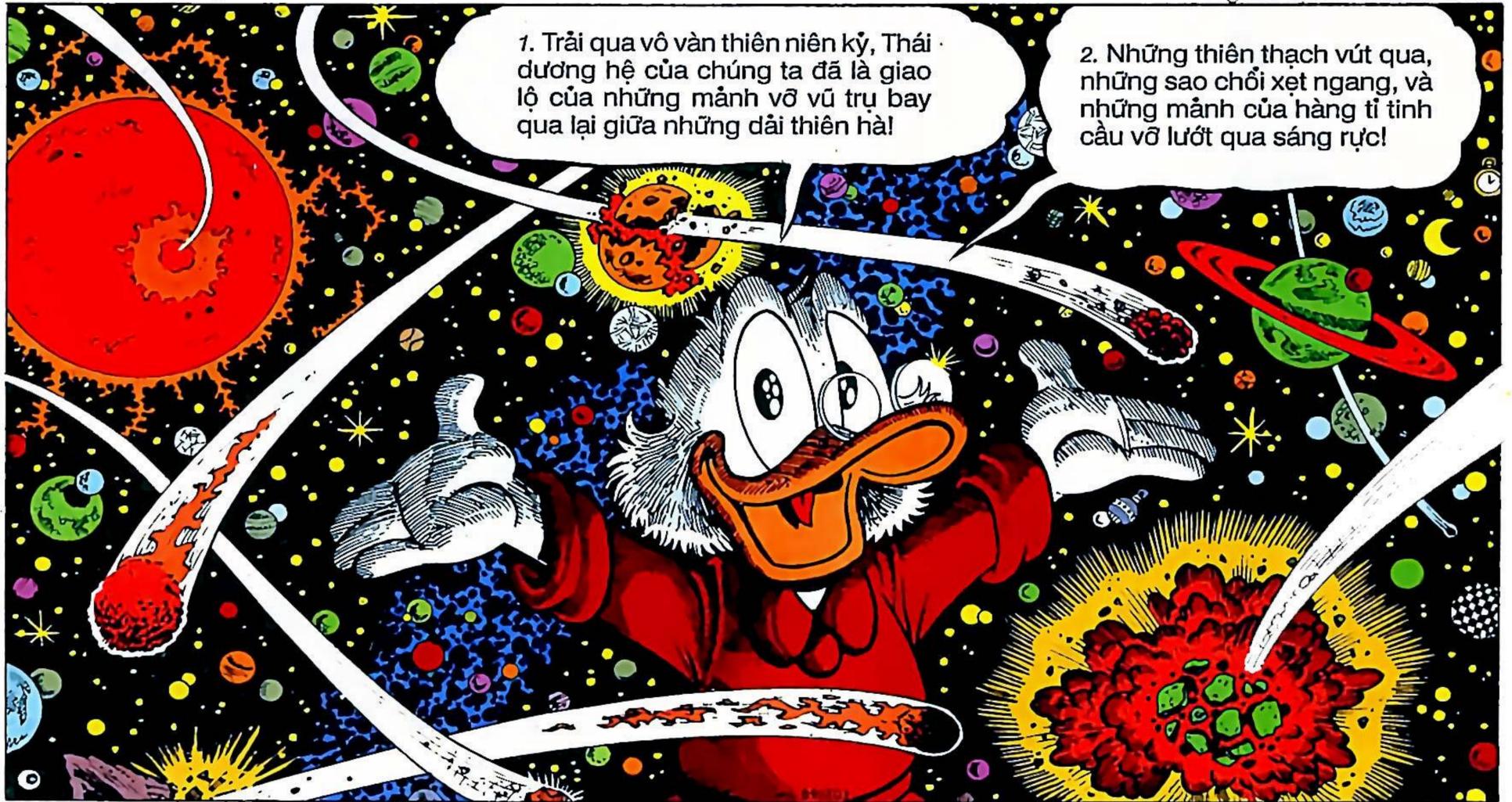
118. And so — 119. Sorry, gents! Nothing left but a tub of applesauce! Want some? 120. APPLE WORLD



BÁC SCROOGE

Chiến đấu với quái vật vũ trụ

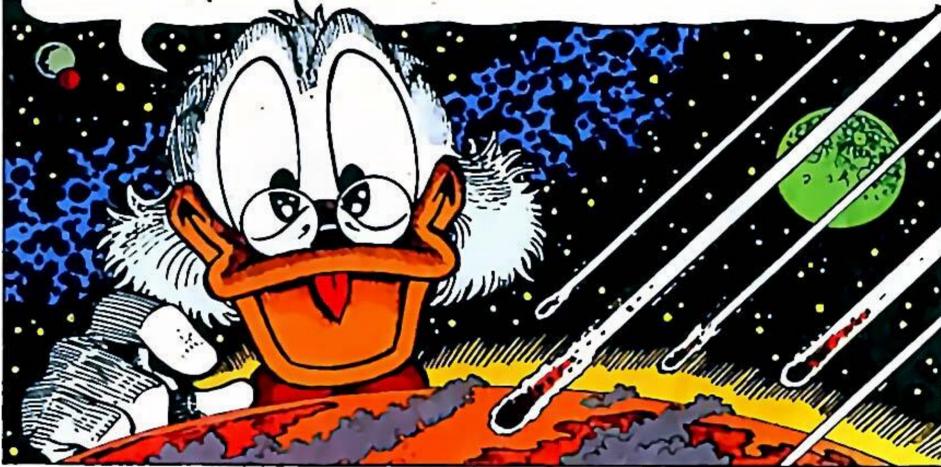
Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. Trải qua vô vàn thiên niên kỷ, Thái dương hệ của chúng ta đã là giao lộ của những mảnh vỡ vũ trụ bay qua lại giữa những dải thiên hà!

2. Những thiên thạch vút qua, những sao chổi xẹt ngang, và những mảnh của hàng tỉ tinh cầu vỡ lướt qua sáng rực!

3. Chỉ có một phần cực nhỏ những chất thải vũ trụ đó xâm nhập bầu khí quyển của chúng ta, và hầu hết đều bị lực ma sát đốt cháy thành tro bụi! Nhưng một ít mảnh rất rắn đã đến được Trái đất!



4. Hầu hết các thiên thạch còn lại đó đều bị biệt tăm trong những đại dương, rừng già và sa mạc, song trải qua vạn kỷ, đã có nhiều mảnh rơi xuống những nơi mà chúng không thể ẩn trốn - trong vùng Nam cực!

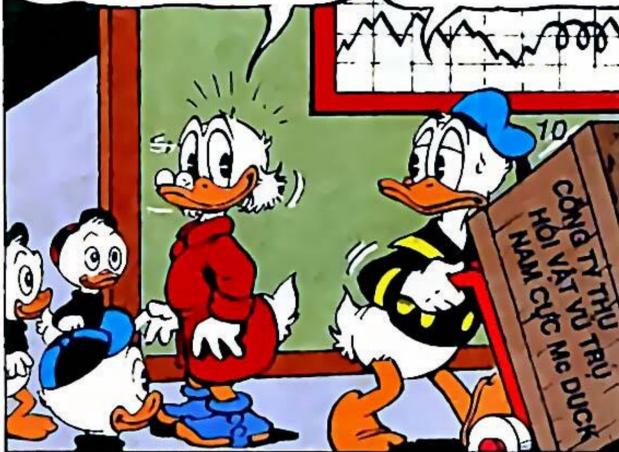
5. Và cháu có biết chuyện gì tiếp theo trong chuỗi các sự kiện vũ trụ này không?



7. Biết chứ — bác tìm ra cách kiếm tiền từ chuyện này!

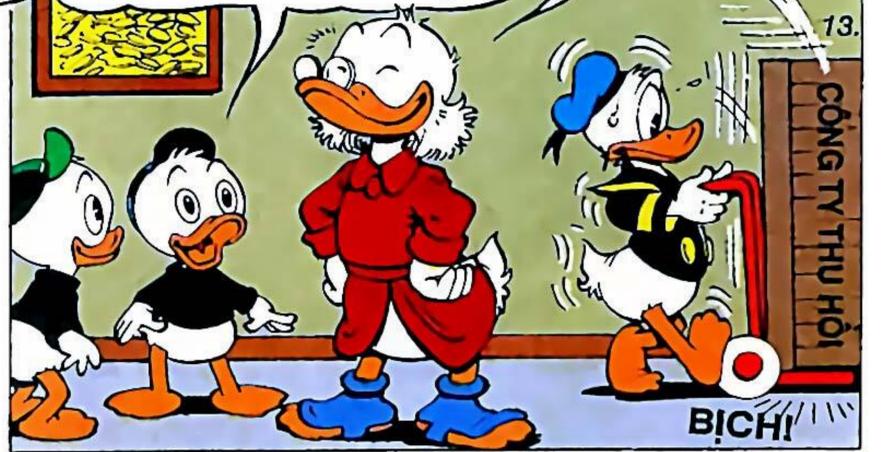


8. Trúng phóc! Cháu rất tinh thông về vũ trụ học đó!



9. Không dám! Cháu chỉ rành môn "Scrooge học" mà thôi!

11. Tuyệt quá, bác Scrooge ạ, cháu hầu như có thể nhìn thấy các ngôi sao băng đó khi bác mô tả chúng!



12. Lợi nhuận khiến cho bác trở nên hùng hồn!

1. For countless millennia, our solar system has been the crossroads for space debris en route from one galaxy to another!

2. Asteroids speed through, comets streak past, and the fragments of a billion exploded stars blaze by!

3. Only the tiniest fraction of this space junk enters our atmosphere, where friction burns most of it to dust! But a

few chunks are tough enough to reach the Earth!

4. Most of these surviving meteorites are lost in the oceans and forests and deserts, but over the eons many fall where they can't hide — in Antarctica!

5. And do you know what's next in this chain of cosmic events?

6. ?

7. Sure — you figure a way to make money off the whole deal!

8. That's right! You're well-versed in cosmology, nephew!

9. Naah! It's just that I know my Scroogeology!

10. McDUCK ANTARCTIC COSMIC RECOVERY CO.

11. Golly, Unca Scrooge, I could almost see those meteors as you described them!

12. Profit makes me wax eloquent!

13. RECOVERY CO.

14. THUD!

15. Và bác chờ đợi những khoản lợi nhuận lớn từ Công ty Thu hồi vật vũ trụ mới của bác! Nó được thành lập để tìm kiếm kim loại quý hay đá quý trong những sao băng rơi vung vãi trên băng tuyết!



19. Vậy đây là thùng đựng rác vũ trụ từ vùng đất của chim cánh cụt đó ư?

20. Phải, nhưng các nhân viên thu hồi của bác nói rằng đây là một sao băng đặc biệt thú vị!



22. Bộ bác chưa có đủ cách để kiếm tiền hay sao?

23. Chẳng...chẳng qua là bác đã chinh phục mọi góc ngách của thế giới này rồi! Bác hoài nhớ tinh thần tân biên cương mà bác từng có hồi xa xưa!

26. Truy tìm những sao băng quý giá là một thử thách mới! Nó cũng gần như là bác có thể đến được biên cương của những vì sao!

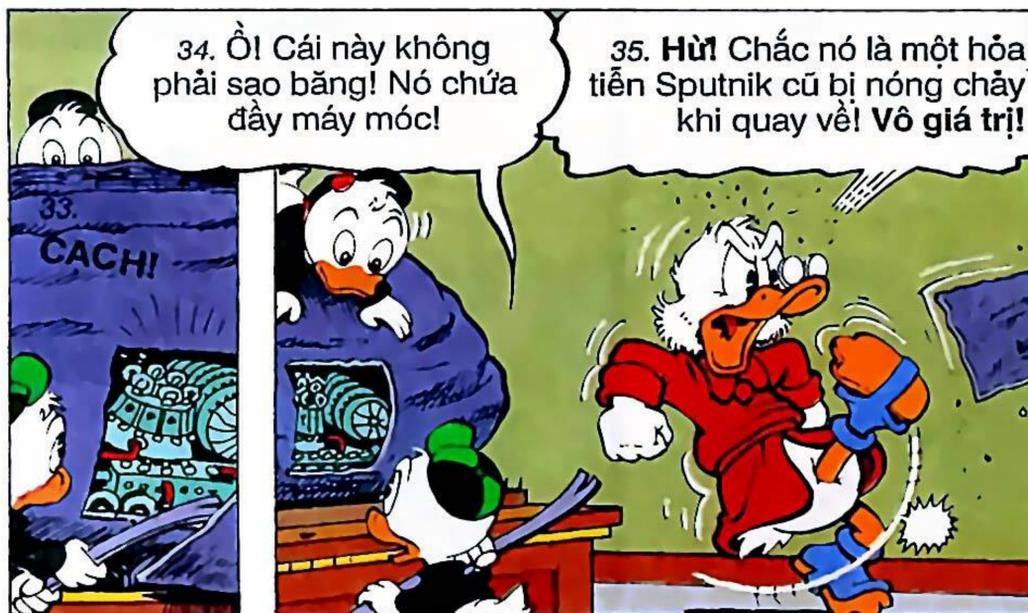


29. Đây là một sao băng kỳ lạ! Nó làm bằng kim loại!

30. Và nó rỗng! Sao có thể như thế được nhỉ?

34. Ồ! Cái này không phải sao băng! Nó chứa đầy máy móc!

35. Hừ! Chắc nó là một hỏa tiễn Sputnik cũ bị nóng chảy khi quay về! Vô giá trị!



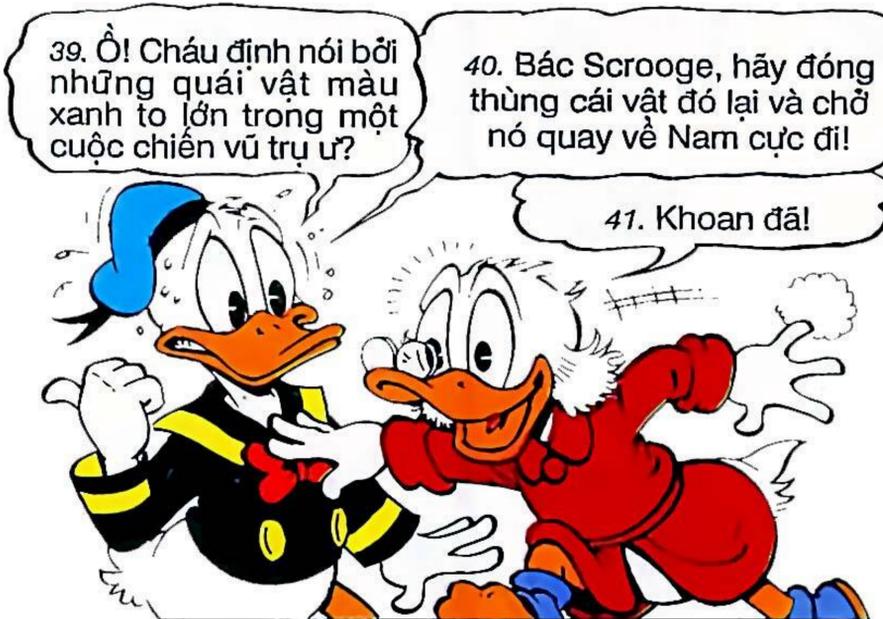
31. Chỗ này có khe nứt — mình nạy nó ra đi!

36. Không! Cái máy này không phải của trái đất!

37. Và hãy nhìn cái lỗ này xem! Hình như nó bị bắn hạ bởi một sức mạnh ngoài trái đất!

39. Ồ! Cháu định nói bởi những quái vật màu xanh to lớn trong một cuộc chiến vũ trụ ư?

40. Bác Scrooge, hãy đóng thùng cái vật đó lại và chở nó quay về Nam cực đi!



41. Khoan đã!

15. And I expect big profits from my new Antarctic Cosmic Recovery Co.! It was set up to find precious metals or jewels in the meteors that litter the icepack!

16. \$
17. HANDS OFF

18. SCRAM
19. So this is a crate of space trash from penguin land?

20. Yes, but my salvagers said this was a particularly interesting meteor!

21. McDUCK ANTARCTIC COSMIC RECOVERY CO.

22. Don't you have enough ways to make money?

23. It... it's just that I've conquered every corner of this world! I miss the new frontiers I had in the old days!

24. McDUCK ANTARCTIC COSMIC RECOVERY CO.

25. CREAK!

26. Searching for valuable meteors is a fresh challenge! It's as close as I can get to the frontiers of the stars!

27. Wow! Look!

28. McDUCK ANTARCTIC COSMIC RECOVERY CO.

29. This is an old meteor! It's made of metal!

30. And it's hollow! How could that be?

31. Here's a crack — let's pry it apart.

32. BONG BONG

33. CRONK

34. Wow! This isn't a meteor! It's full of machinery!

35. Bah! It must be an old Sputnik melted down during re-entry! Worthless!

36. No! This mechanism is not of this earth!

37. And look at this hole! As if it was shot down by some alien power!

38. !

39. >Gulp! < You mean by big green monsters having a space war?

40. Uncle Scrooge, let's recreate that thing and ship it back to the south pole!

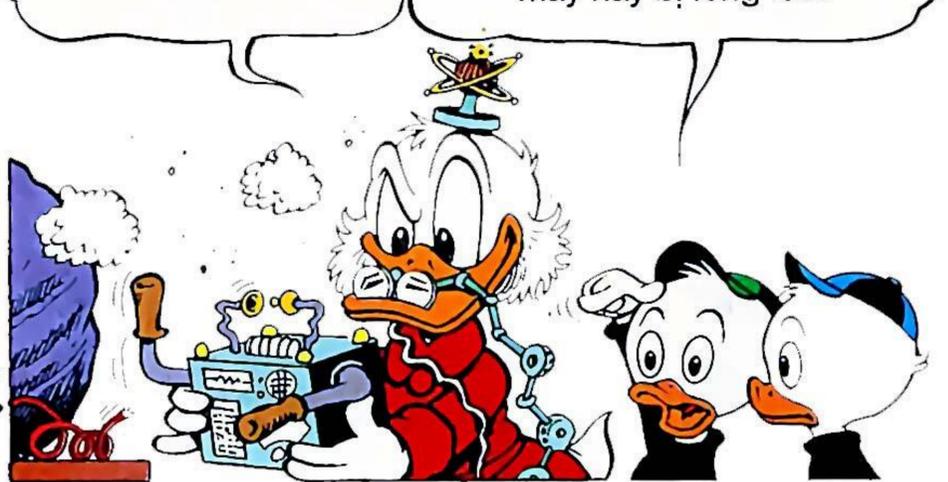
41. Not so fast!

42. Hãy xem cho kỹ hơn! Có thể bác sẽ tìm ra một công nghệ mới bán được với giá hàng tỉ đô-la "Trái đất"!



44. Đây có vẻ là bộ máy chính trong đó!

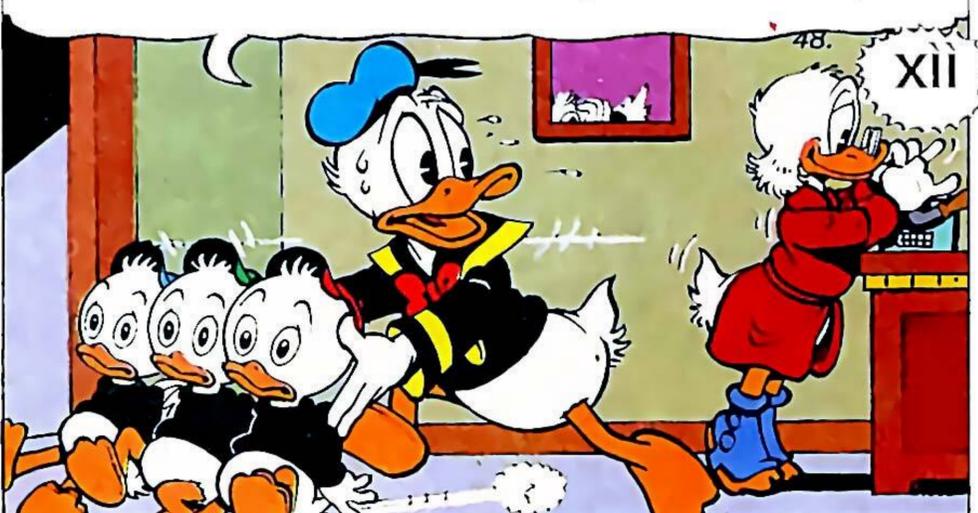
45. Hình như chính cái đã làm thùng lỗ cũng đã làm cho cái máy này bị lỏng lẻo!



46. Bác tự hỏi điều gì sẽ xảy ra nếu bác gắn lại để cho cái máy này hoạt động?



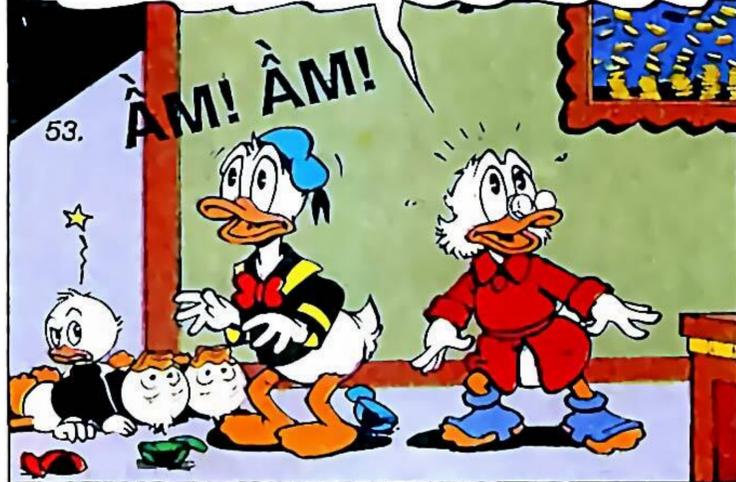
47. Điều trước tiên sẽ xảy ra là các cháu của bác sẽ nhanh chóng ra đi trước khi bác làm tan tành khu vực này của Duckburg!



49. Quá trễ rồi! Tôi có thể cảm thấy các nguyên tử của tôi đang long ra!



52. Khoan đã, cái hộp ngoài trái đất đó có làm gì đâu! Chính cái kho tiền đang rung chuyển! Một trận động đất!!!

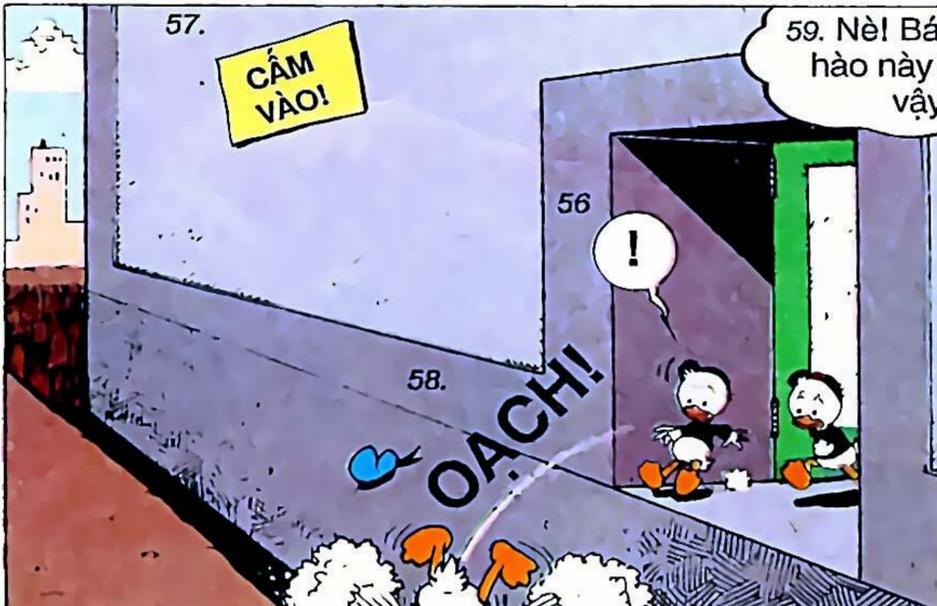


54. Tất cả hãy ra ngoài trước khi tường đổ sập xuống chúng ta!



57.

CẤM VÀO!



59. Nè! Bác đào cái hào này hồi nào vậy!?

60. Bác đâu có đào! Có chuyện lạ lùng đang xảy ra!

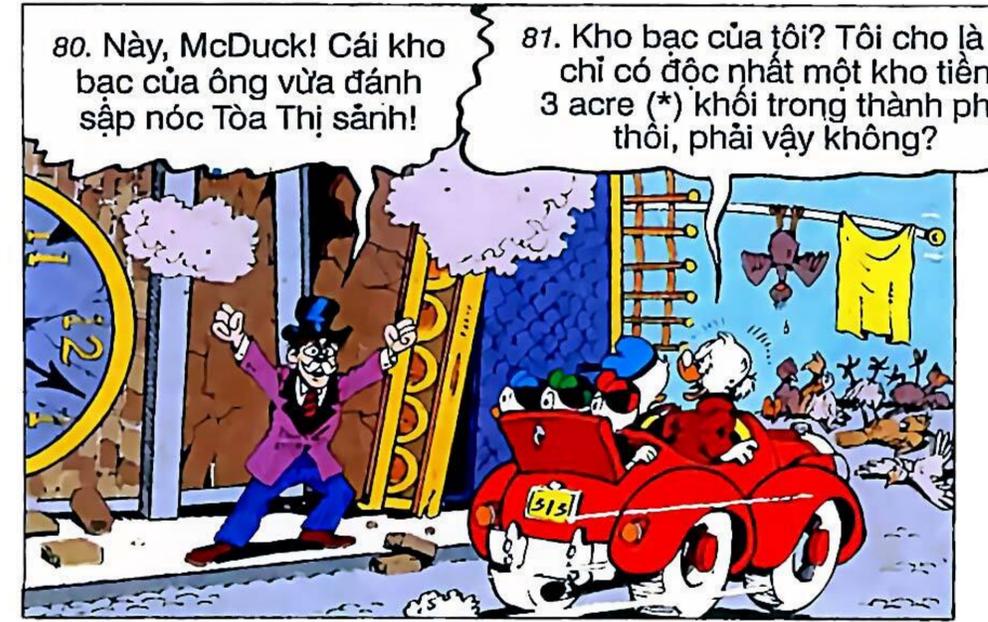
61. Cái kho của bác đó! Nó đang di chuyển khỏi cái nền của nó!



42. Let's have a closer look! Maybe I can find a new technology that I can sell for billions of "Earthling" dollars!
43. \$
44. This seems to be the main mechanism in the thing!
45. Looks like whatever blasted the hole knocked that doohickey loose!
46. I wonder what would happen if I reconnected the doo to the hickey?
47. The first thing that will happen is that your nephews will hastily depart

before you disintegrate this side of Duckburg!
48. ZZZ
49. Too late! I can feel my atoms coming loose!
50. RUMBLE!
51. FLOP!
52. Wait! The alien "box" isn't doing anything! It's the money bin that's vibrating! It's an earthquake!!!
53. RUMBLE
54. Everybody outside before a wall falls

on us!
55. RUMBLE
56. !
57. KEEP OUT!
58. THERPLUNK!
59. Hey! When did you dig this moat!?
60. I didn't! Something strange is happening!
61. It's your bin! It's moving off it's foundation!
62. RUMBLE



63. Er... aren't there various and sundry laws of physics being violated here?
 64. I'll say! This is no earthquake! It has to be the result of Unca Scrooge turning on that alien contraption!
 65. HANDS OFF
 66. SCRAM
 67. You're right! Perhaps I should disconnect the hickey from the doo!
 68. Too late! It's out of reach!
 69. Your bin is enveloped in some sort

of energy field that's taking it somewhere!
 70. But... where?
 71. Hop in my car and we'll chase it!
 72. \$
 73. Yipes! It's heading for my brand-new twin office towers!
 74. \$
 75. CRUNCH!
 76. Looks like you just lost two rental properties!
 77. CLUNK!

78. Hm... but maybe I gained a nice tourist attraction?
 79. Look out!
 80. Hey, McDuck! Your bin just knocked the top off of City Hall!
 81. My bin? I suppose I have the only 3-cubic-acre money bin in town or something?
 82. Faster, nephew, faster!!!
 83. It's no use, Unca Scrooge! Your bin is getting higher every minute!
 84. \$

(*) Đơn vị đo diện tích (mẫu Anh). 1 acre # 4.050 m²



85. Cái hộp ngoài trái đất kỳ lạ đó đang mang kho bạc của bác ra ngoài không gian! Thôi tiêu rồi!

86. Bác chưa thua đâu! Hãy rẽ phải vào đường Corntassle ngay phía trước và dừng lại ở nông trại đầu tiên!



87. Ông McDuck! Séc trả tiền thuê đất đã được gửi đi rồi! Thật mà!

88. Thoải mái đi, Clem! Ta chỉ định lấy một món trong kho chứa cỏ khô của ta mà thôi!

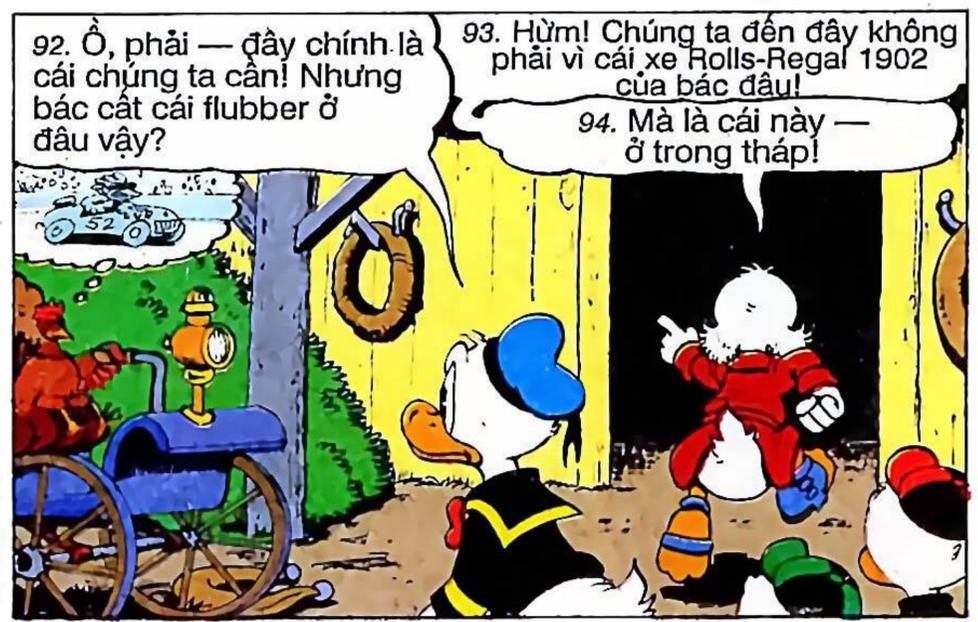
89.

Kilít



90. Đây hẳn là một cảng không gian mà cháu chưa được biết!

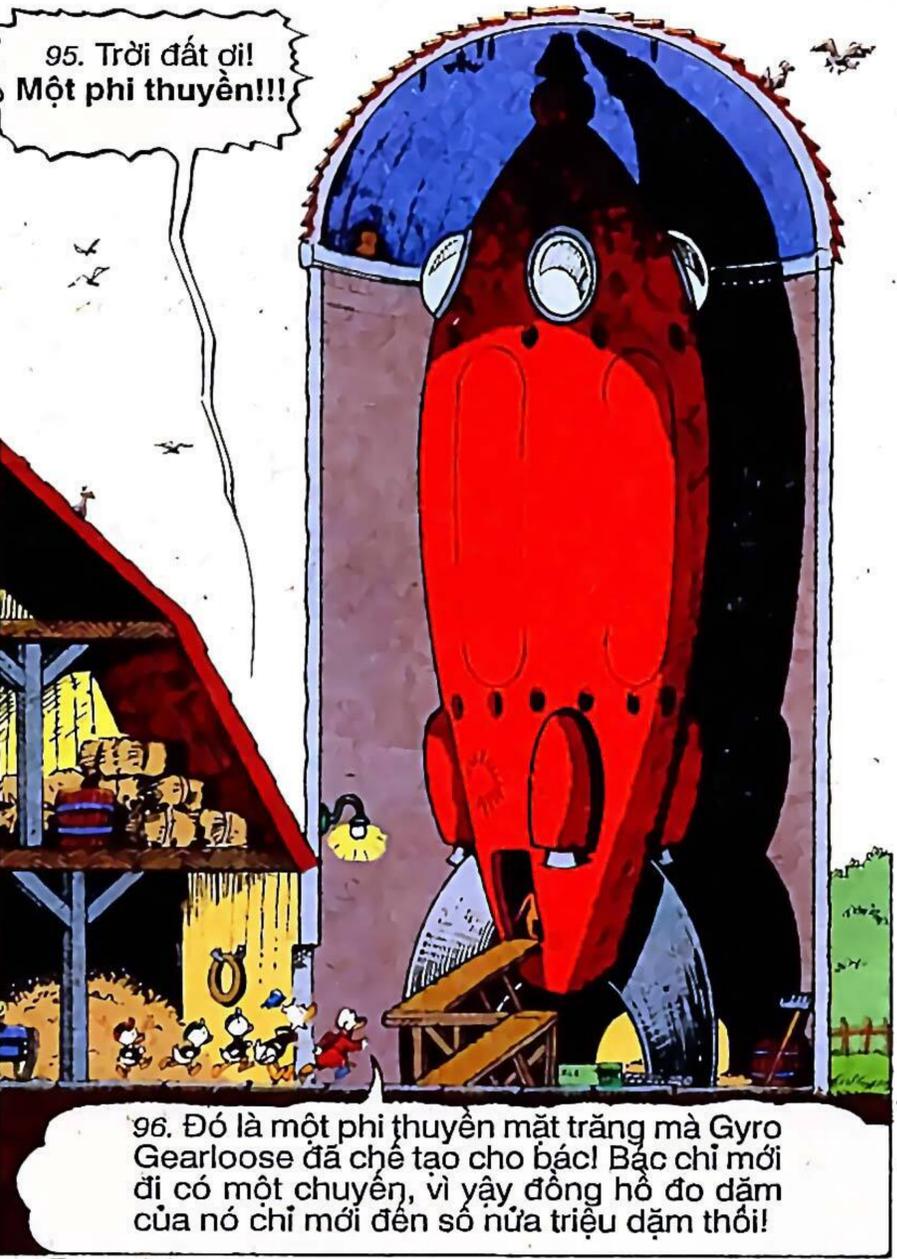
91. Nói đúng quá đấy, nhà thông thái a! Bác đã cất giữ một món ở đây trong nhiều năm, để dự phòng trường hợp khẩn cấp!



92. Ô, phải — đây chính là cái chúng ta cần! Nhưng bác cất cái flubber ở đâu vậy?

93. Hừm! Chúng ta đến đây không phải vì cái xe Rolls-Regal 1902 của bác đâu!

94. Mà là cái này — ở trong tháp!



95. Trời đất ơi! Một phi thuyền!!!

96. Đó là một phi thuyền mặt trăng mà Gyro Gearloose đã chế tạo cho bác! Bác chỉ mới đi có một chuyến, vì yâp đồng hồ đo dặm của nó chỉ mới đến số nửa triệu dặm thôi!

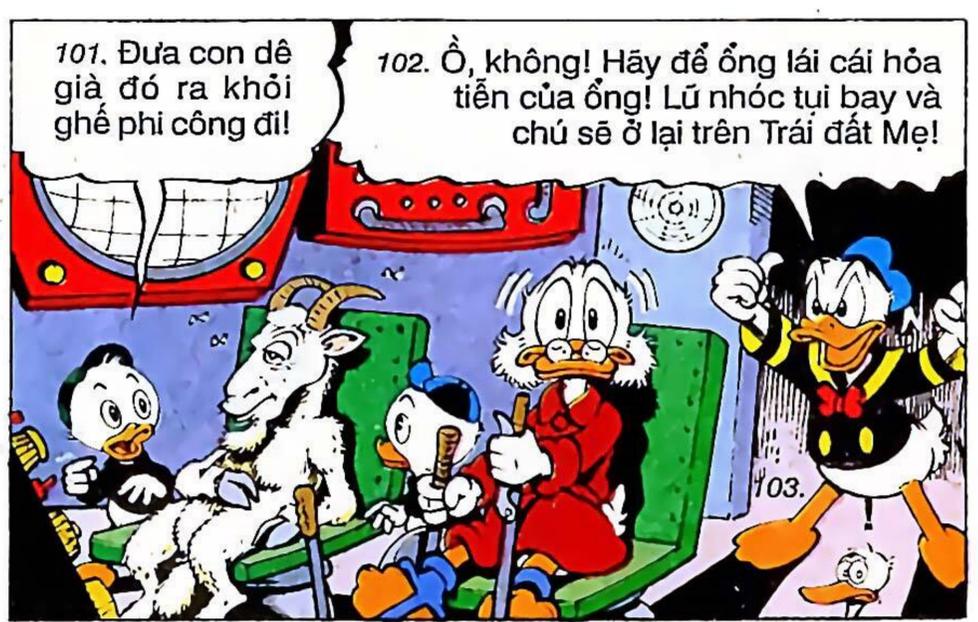


97. Còn nguyên liệu thì sao?

98. Trong bồn chứa có đủ cho vài ngày và mình cần bấy nhiêu thôi!

UM BÒ! 99.

100. Lên bờ đi, ông bạn! Chúng tôi không có bộ đồ phi hành vừa cỡ ông bạn!



101. Đưa con dê già đó ra khỏi ghế phi công đi!

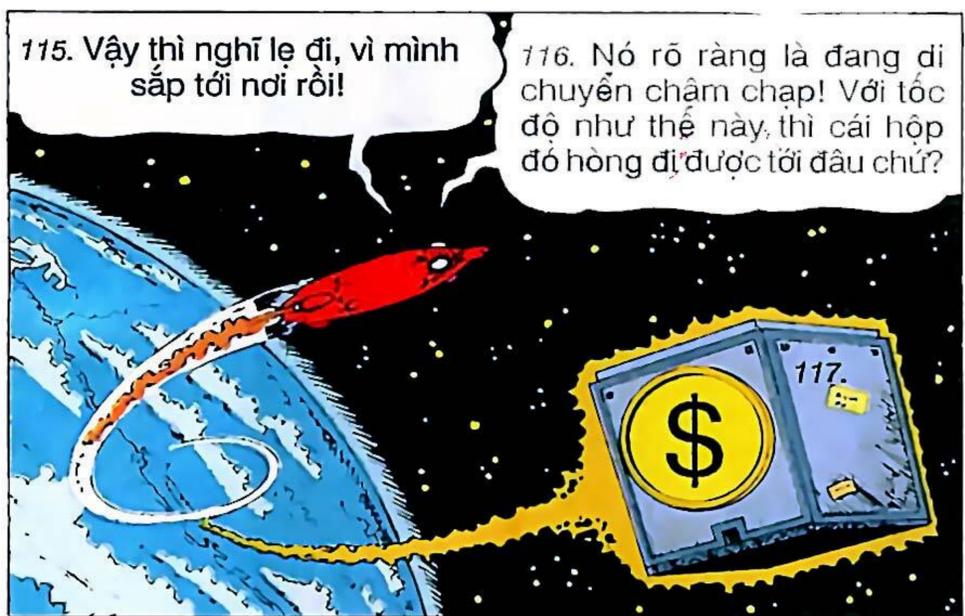
102. Ô, không! Hãy để ông lái cái hỏa tiễn của ông! Lũ nhóc tui bay và chú sẽ ở lại trên Trái đất Mẹ!

103.

85. That strange alien box is taking your bin straight to outer space! It's lost!
86. I'm not licked yet! Take a right on Corntassle Road just ahead and stop at the first farm!
87. Mr. McDuck! The rent check is in the mail! Honest!
88. Relax, Clem! I just want to get something out of my old hay barn!
89. SCREECH
90. This had better be a spaceport I didn't happen to know about!

91. You don't know how right you are, wiseguy! I've kept something stored here for years, in case of emergency!
92. Oh, yes — this is just what we need! But where do you keep the flubber?
93. >Hmph! < My 1902 Rolls-Regal is not what we came for!
94. It's here — in the silo!
95. Omigosh! A rocket ship!!!
96. It's a moon rocket that Gyro Gearloose built for me! I only made one trip, so it's barely got a half-million miles on the

odometer!
97. What about fuel?
98. There's enough in the tanks for a few days — that's all we'll need!
99. MOO!
100. All ashore, Bossy! We don't have spacesuits in your size!
101. Get that old goat out of the pilot seat!
102. Heck, no! Let him fly his own rocket! You kids and I are staying on Mother Earth!
103. !



104. Waitaminit! Open the airlock and let us out!
 105. No time, nephew! My bin is getting further away every second!
 106. ROAR!
 107. CRASH!
 108. Clear that stuff out of the way and check those gauges for me!
 109. Seems your resident farmer was using this hulk as his corn crib!
 110. And his root cellar! Look — he

won a blue ribbon at the county fair for these preserves!
 111. The radar shows your bin is just ahead, Unca Scrooge!
 112. But so what if we catch it!? How do we turn it around?
 113. Do something to that alien box, maybe! I... I'll think of something!
 114. I hope!
 115. Then think fast, because we're almost there!

116. It sure is moving slowly! Where could the box ever hope to go at that speed?
 117. \$
 118. Just count our blessings and prepare to land! Buckle up, and put your tray tables in their full upright and locked positions!
 119. Holy cow! This is one weird moon rocket!
 120. You know that Gyro!
 121. PIGEONS KEEP OFF!



122. Bận đồ vào và theo bác! Mình sẽ...

123. Khoan đã, bác Scrooge! Bỗng dưng các dụng cụ này đang chỉ ra một sự gia tăng năng lượng đột ngột!



124. Điều gì đã xảy đến với các ngôi sao? Chúng trở thành những vệt ánh sáng!

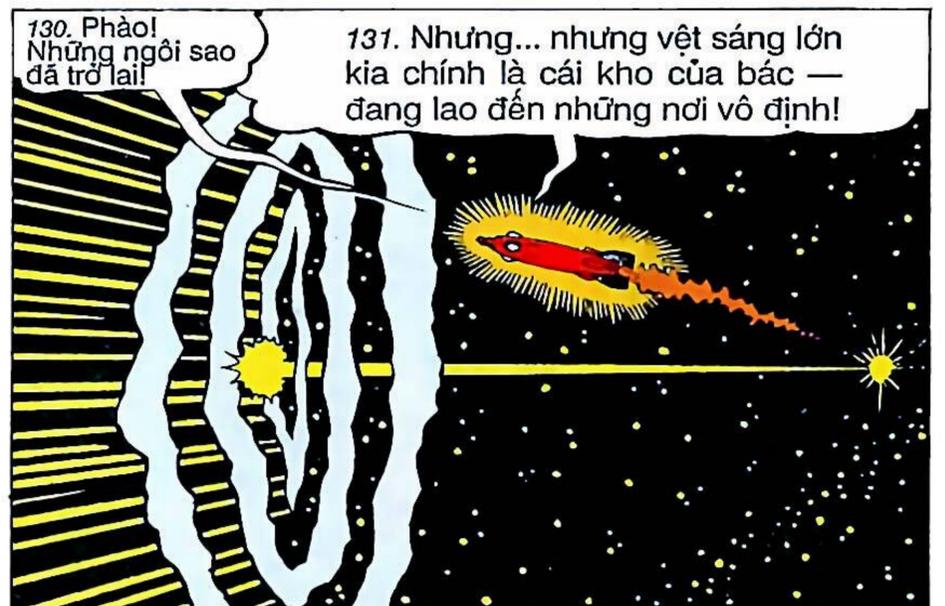
125. Trời! Cái kho đang chuyển sang di chuyển cực nhanh, và đem chúng ta theo!

126. Mau lên! Cát cánh!



128. Nhưng... bác không thể bỏ cái kho của bác!

129. Mình phải bỏ thôi, bác Scrooge! Cái hộp ngoài trái đất đó có thể đem chúng ta đi quá xa không còn quay về được nữa!



130. Phào! Những ngôi sao đã trở lại!

131. Nhưng... nhưng vệt sáng lớn kia chính là cái kho của bác — đang lao đến những nơi vô định!



132. Quên món tiền chết tiệt của bác đi, bác Scrooge! Chúng ta may mắn vì đã không ở quá xa Trái đất để mà quay về!

133. Ồ... chú nên coi lại đi, chú Donald! Đó không phải Trái đất!



134. Đó là sao Mộc! Chúng ta cách Trái đất phải tới khoảng 200 triệu dặm!

135. Ôi! Như vậy để về nhà, chúng ta sẽ phải mất bao lâu?



136. Với vận tốc tối đa 5.000 dặm một giờ, sẽ mất trên 4 năm! Chúng ta chỉ có đủ không khí và thực phẩm cho 4 ngày!

137. Ôi!



138. Khoan! Có thể bác Scrooge có vài bồn không khí cất giấu đâu đó mà ông già tội nghiệp đã quên mất!

139. Ngay đến bác cũng chẳng tích trữ không khí đâu, cháu à!



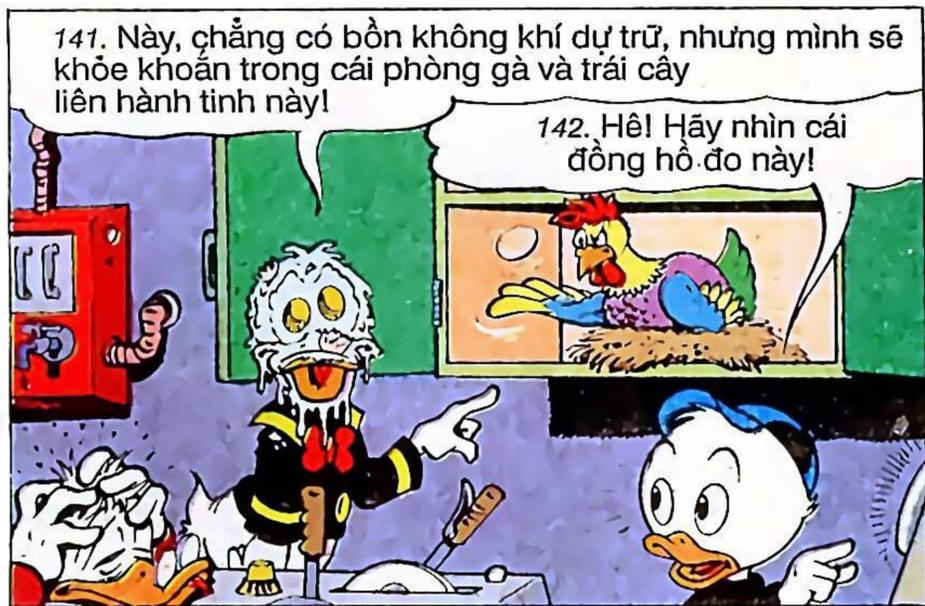
140.

BUP!
BUP!

122. Suit up and follow me! We'll —
123. Wait, Unca Scrooge! Suddenly the instruments are registering a power surge!
124. What happened to the stars? They became streaks of light!
125. Yipes! The bin is going into some sort of hyper drive, and taking us with it!
126. Hurry! Take off!
127. \$
128. But... I can't leave my bin!

129. We have to, Unca Scrooge! That alien box could drag us too far from home to ever return!
130. >Whew!< The stars are back!
131. But... but that large light streak is my bin — dashing off to parts unknown!
132. Forget your darn money, Uncle Scrooge! We're just lucky we're not too far from Earth to get back!
133. Uh... you'd better look again, Unca Donald! That's not Earth!
134. It's Jupiter! We must be about 200

million miles from Earth!
135. >Gulp!< So how long will it take us to get home?
136. At our top speed of 5,000 mph it would take over 4 years! We have enough air and food for 4 days!
137. Oog!
138. Wait! Maybe Uncle Scrooge has some air tanks hidden away that the old miser forgot about!
139. Even I don't hoard air, nephew!
140. SPLAT! SPLAT!



141. Này, chẳng có bồn không khí dự trữ, nhưng mình sẽ khỏe khoắn trong cái phòng gà và trái cây liên hành tinh này!

142. Hê! Hãy nhìn cái đồng hồ đo này!



143. Bộ phận cảm ứng này cho thấy một sự gia tăng năng lượng ở gần đây! Có nghĩa là cái kho của bác chắc đã dừng lại ngay sau khi chúng ta vọt khỏi nó!

144. Đâu? Đâu?



145. Một chuyến bay trong vài ngày — vậy đó! Chúng ta có thể đến được nó với số nhiên liệu và không khí của chúng ta!

146. Phải có một lý do gì đó đã khiến cái hộp chết tiệt kia đem cái kho của bác đến đó!



147. Biết đâu có một trạm không gian hay một con tàu mẹ của người ngoài Trái đất!

148. Đây nhóc những quái vật màu xanh nhầy nhụa ư? Không, cảm ơn! Châu sẽ ở lại đây thôi và ăn trứng gà!



149. Đừng ngốc, cháu à! Một khi bác bị lạc và đói khát ở một nơi hoang dã thì ngay cả một trại quân thù cũng là một nơi thú vị! Vận tốc tối đa... vậy đó!

150. Sau ba ngày rưỡi, 400.000 dặm và nhiều bữa trứng chiên, những chú vịt tiếp cận điểm đến chưa từng biết của họ!



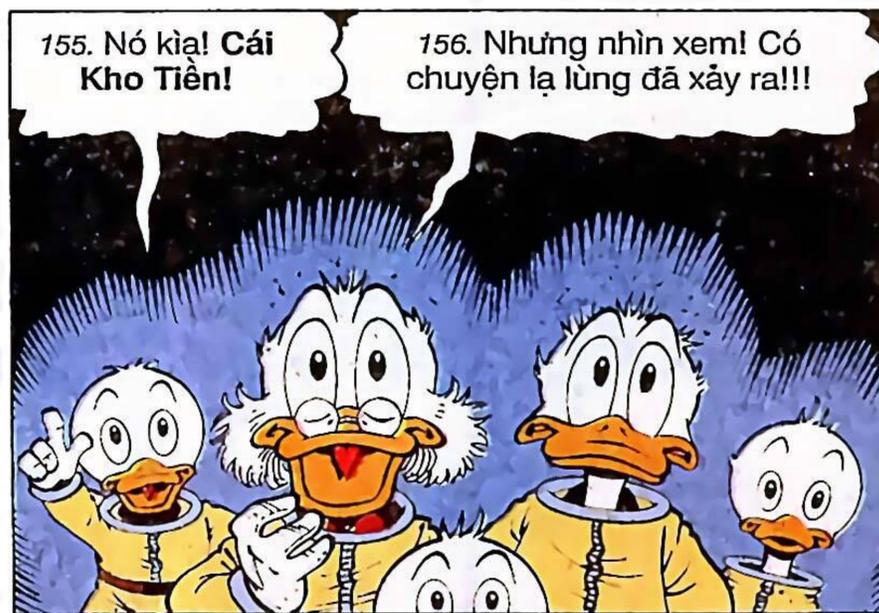
151. Đây là nơi cái kho của bác kết thúc chuyến đi vui vẻ của nó ư?

152. Cái gì vậy? Một loại rặng núi ngoài không gian chăng?



153. Đó là một khu vực dày đặc của vòng cung thiên thạch — một dải những mảnh hành tinh vỡ lớn nhỏ quay quanh Mặt trời giữa sao Hỏa và sao Mộc!

154. Nhìn kia! Ở độ cao 12 giờ!



155. Nó kia! Cái Kho Tiền!

156. Nhưng nhìn xem! Có chuyện lạ lùng đã xảy ra!!!

141. Well, no spare air tanks, but we're in good shape in the interplanetary-hen-fruit department!
 142. Hey! Look at this gauge!
 143. This sensor shows another power-surge nearby! That means your bin must have stopped right after we hopped off!
 144. Where? Where?
 145. A few day's flight — thataway! We could just about reach it with our fuel and air!
 146. There must be a reason that

blasted box took my bin there!
 147. Maybe there's an alien space station or mothership!
 148. Packed full of slimy green monsters? No, thank you! I'll stay right here and eat eggs!
 149. Don't be a dope, nephew! Whenever I was lost and starving in the wilderness, even an enemy camp was a welcome sight! Full-speed... thataway!
 150. 3^{1/2} days, 400,000 miles, and several omelettes later, the Ducks approach their unknown destination —

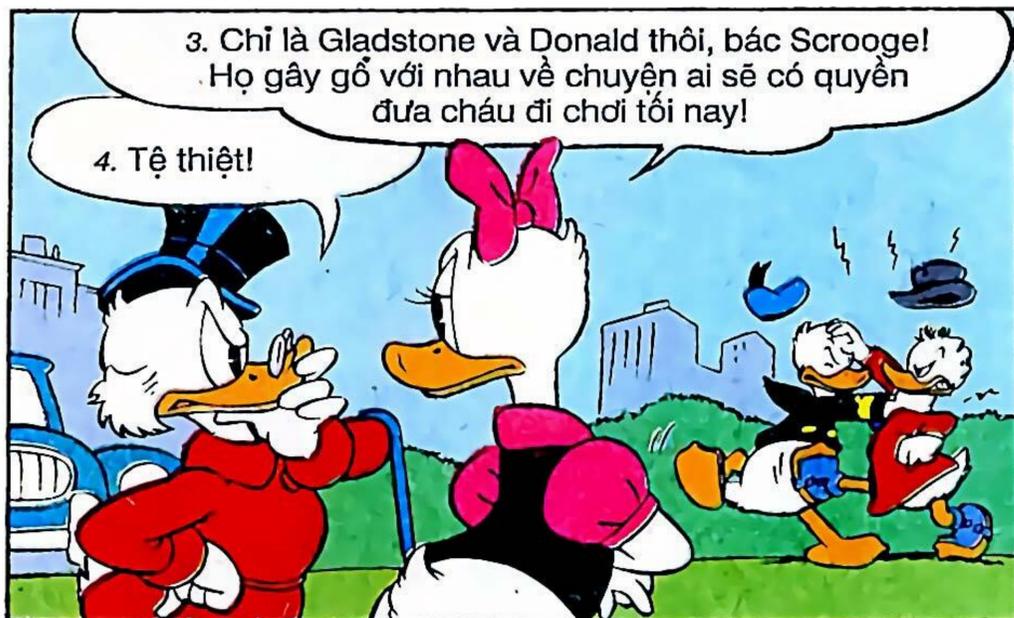
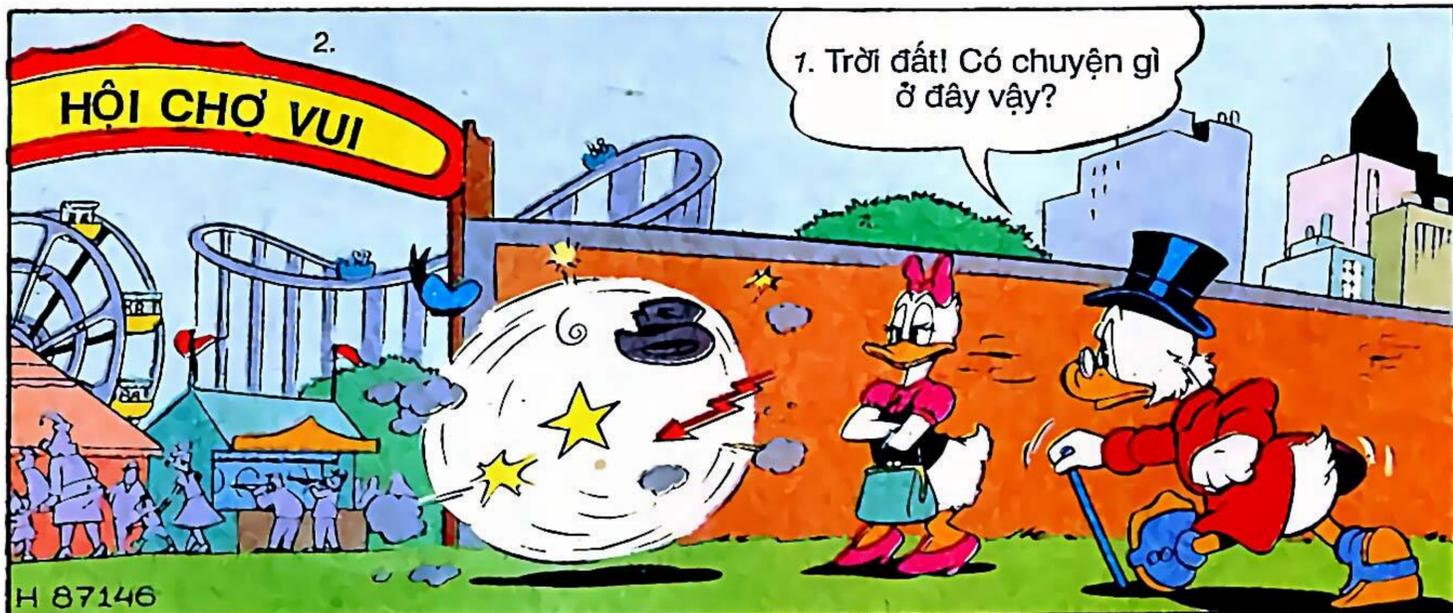
151. This is where my bin ended its little joyride?
 152. What is it? Some kind of an outer space mountain range?
 153. It's a dense section of the asteroid belt — a band of large and small planetary debris that orbits the sun between Mars and Jupiter!
 154. Look! 12 o'clock high!
 155. There it is! The Money Bin!
 156. But look at it! Something weird has happened!!!

(Xem tiếp tập 47)

VIT DONALD

Đau bụng

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Goodness! What's going on here?
2. FUNFAIR
3. It's only Donald and Gladstone, Unca Scrooge! They're fighting about who'll be allowed to take me out tonight!
4. It's deplorable!
5. All you've got going for you is your luck, but you're really just a good-for-nothing!

6. Bah! You may have a big mouth, but you couldn't say boo to a goose!
7. Oh yeah? I'll bet you wouldn't even dare take a ride on that Ferris wheel!
8. You wouldn't even dare do that yourself!
9. Yes I would!
10. No you wouldn't
11. You want to bet?

12. Sigh!
13. The first one who says "Let me out" loses and won't take Daisy out!
14. It's a deal! I'll let you know when we reach the bottom so you can open your eyes again!
15. Bah! A Ferris wheel is a piece of cake! But you won't dare take a ride on the rollercoaster later on!
16. Yes I will!

Lát sau... 17.

19. Nãy giờ họ cứ cùng chơi hết các trò trong hội chợ!

18. Chúng đang mắc chứng gì vậy?

20. Chúng tới kia kìa...



21. Thế nào? Ai trong hai người quý anh sẽ cùng đi ăn tối với em?



22. K...không phải tui! T...tui hông cảm thấy muốn ăn nữa! Tui thấy bệnh quá! Ôôôô!

23. T...tui cũng vậy! T...tui thấy khó chịu trong bụng quá! Ôiiii!



24. Được lắm! Thì ra tui đứng đợi ở đây cả tiếng đồng hồ để chả được tích sự gì!



25. Bác xấu hổ về hai đứa cháu lằng xet của bác quá, Daisy à! Thôi để đền cho cháu, chính bác sẽ dẫn cháu đi ăn tối nay!

26. Bác Scrooge, bác thật là tử tế quá!



27. Đám trẻ bây giờ sao mà dễ nổi cáu...

28. Bác nói đúng lắm!

29. Thưa bà, thưa ông, đây là thực đơn ạ...



30. OÁC!



31. B...bác thấy muốn bệnh... Hai đứa bay đã nhìn thấy những cái giá đó chưa hả?



17. Later —
 18. What can be keeping them?
 19. They've been on all the rides in the fair together!
 20. There they come...
 21. Well? Which of you two gentlemen will be going out to dinner with me?
 22. Nnot me! I-I don't feel like eating anymore! I feel sick! Ooooo!

23. Mme neither! I-I've got an upset stomach! Ohhh!
 24. Well I like that! So I've been standing here waiting for an hour for nothing!
 25. I'm ashamed of those wishy-washy nephews of mine, Daisy! To make it up to you, I'll take you out to dinner myself!
 26. That's kind of you Unca Scrooge!

27. Young people nowadays are so easily put out...
 28. You're so right!
 29. Sir, Madam, here are the menus...
 30. EEEK!
 31. I-I feel a bit queasy... Did you two see those prices?